

Panorama mensile sulle attività istituzionali dell'Organizzazione internazionale italo-latino americana, costituita dai governi di:
Panorama mensual sobre las actividades institucionales de la Organización internacional italo-latino americana, integrada por los gobiernos de:

ARGENTINA ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA BRASIL CHILE COLOMBIA COSTA RICA CUBA
ECUADOR EL SALVADOR GUATEMALA HAITÍ HONDURAS ITALIA MÉXICO NICARAGUA PANAMÁ
PARAGUAY PERÚ REPÚBLICA DOMINICANA URUGUAY REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

AGENDA DELLE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI (SEGRETERIA GENERALE E PRESIDENZA) AGENDA DE LAS ACTIVIDADES INSTITUCIONALES (SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA)

■ **1 settembre** – Il SG Cavallari riceve all'ILLA alcuni funzionari del Ministero dell'Interno - Dipartimento della Pubblica Sicurezza, Ufficio Coordinamento e Pianificazione FF.PP per discutere le iniziative del Dipartimento tese al rafforzamento della cooperazione di polizia con i Paesi latino americani. La collaborazione con ILLA, già avviata dai Programmi di Cooperazione Europea El PACCTO ed Eurofront, culminerà il prossimo 28 ottobre con la firma di un MOU tra ILLA e Polizia di Stato.

■ **1 de septiembre** – El SC Cavallari recibe en la ILLA a algunos funcionarios del Ministerio de Interior – Departamento de Seguridad Pública, Unidad de Coordinación y Planificación FF.PP. para hablar de las iniciativas del Departamento al fin de mejorar la cooperación de la policía con los países latinoamericanos. La colaboración con ILLA, que empezó con los Programas de Cooperación Europea El PACCTO y Eurofront, culminará el 28 de octubre con la firma de un MDE entre ILLA y la Policía del Estado.



INDICE

➔ ... vai alla pagina

| | |
|--|----|
| ■ SEGRETERIA GENERALE E PRESIDENZA / SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA | 1 |
| ■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA SOCIO-ECONOMICA / LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA SOCIOECONOMICA | 9 |
| ■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE / LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA CULTURAL | 14 |
| ■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA TECNICO-SCIENTIFICA / LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA TÉCNICO CIENTIFICA | 17 |
| ■ LE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE: PROGETTI ITALIANI / LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN: PROYECTOS ITALIANOS | 20 |
| ■ LE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE: PROGETTI EUROPEI / LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN: PROYECTOS EUROPEOS | 32 |

■ **9 settembre** – L'Organizzazione Internazionale Italo-Latinoamericana (IILA) consegna alla Primera Dama paraguayana, Silvana Abdo, una donazione di 33mila mascherine facciali e mille kit anti-Covid19, per contribuire al contenimento delle infezioni in Paraguay. Tutto il materiale fornito da IILA è stato realizzato nel rispetto delle specifiche tecniche e con applicazioni in pizzo tradizionale ñanduti e encaje Ju dagli artigiani del programma di imprenditorialità sociale Cimentando Sueños. Dal 2017 l'IILA sviluppa in Paraguay il programma Sostegno alle donne artigiane paraguayane nella catena tessile e abbigliamento insieme all'Opd (Oficina de la Primera Dama) e con il sostegno dei governi municipali di Pilar, Yataity e Itaiguá. Con lo scoppio della pandemia di Covid-19, l'Organizzazione ha risposto avviando il laboratorio online Trabajando-Aprendo ("lavorando-imparo"), grazie al quale più di 60 artigiane del programma "Cimentando Sueños" hanno riconvertito il proprio lavoro nella realizzazione di prodotti anti-covid.



"Solamente con la solidarietà possiamo uscire da questa pandemia, in un momento critico tanto per l'Europa quanto per l'America Latina, e associare la produzione di mascherine alla promozione dell'artigianato locale è stata un'idea utile e brillante", ha detto Antonella Cavallari, Segretario Generale dell'IILA. "Ho sempre espresso ammirazione profonda per l'artigianato paraguayano e sono orgogliosa di poter collaborare anche alla sua apertura verso nuovi mercati". La Primera Dama Silvana Abdo ha sottolineato l'importanza di fornire spazi di formazione e sostegno alle donne artigiane, che oltre a contribuire all'economia di famiglia sono messe così in condizione di mantenere vive le tradizioni artigianali locali: "La nostra sincera gratitudine va all'Organizzazione Internazionale Italo-Latinoamericana per il suo costante e inestimabile supporto, questo progetto rappresenta una grandissima opportunità per aprire un nuovo mercato al nostro artigianato e un nuovo passo per l'amicizia tra Italia e Paraguay" ha detto la Primera Dama durante l'incontro di oggi, avvenuto con la presenza dell'Ambasciatore del Paraguay e Presidente dell'IILA, Roberto Melgarejo, della Segretario Generale Antonella Cavallari e dell'Ambasciatore d'Italia in Paraguay, Paolo Campanini.

■ **9 de septiembre** – La Organización Internacional Italo-Latinoamericana (IILA) entrega 33 mil mascarillas y mil kits anti-Covid 19 a la Primera Dama paraguaya, Silvana Abdo, para contribuir a contener la propagación de las infecciones en el país. Todo el material suministrado por IILA – fabricado en el cumplimiento de las especificaciones técnicas – lleva aplicaciones de encaje tradicional Ñanduti y Ju y ha sido realizado por los artesanos del programa de empresarialidad social "Cimentando Sueños". IILA lleva desarrollando el programa "Apoyo a las mujeres artesanas paraguayas en la cadena textil y de la moda" en el país desde 2017, junto con la OPD (Oficina de la Primera Dama) y con el apoyo de los gobiernos municipales de Pilar, Yataity e Itaiguá. Desde el inicio de la pandemia de Covid-19, la respuesta de este Organismo internacional a la misma ha sido la organización en línea del taller "Trabajando-Aprendo", que ha desembocado en la reconversión del trabajo de más de 60 artesanas del programa "Cimentando Sueños" en la realización de productos anti-covid.

"Sólo a través de la solidaridad vamos a poder salir de esta pandemia, en un momento crítico tanto para Europa como para América Latina. Asociar la fabricación de mascarillas al fomento de la artesanía local ha sido una idea útil y acertada." – dijo Antonella Cavallari, Secretaria General de la IILA – "He expresado siempre una profunda admiración por la artesanía paraguaya y estoy orgullosa de poder colaborar también a su apertura a nuevos mercados". La Primera Dama Silvana Abdo destacó la importancia de ofrecer espacios de formación y apoyo a las mujeres artesanas, quienes además de contribuir a la economía familiar van a poder mantener vivas las tradiciones de la artesanía local: "Queremos expresar nuestro sincero agradecimiento a la Organización Internacional Italo-Latinoamericana por su constante e incalculable apoyo. Este proyecto representa una gran oportunidad para abrir un nuevo mercado a nuestra artesanía y un nuevo paso para la amistad entre Italia y Paraguay" dijo la Primera Dama en el encuentro de hoy, al que asistieron el Embajador de Paraguay y Presidente de la IILA Roberto Melgarejo, la Secretaria General Antonella Cavallari y el Embajador de Italia en Paraguay Paolo Campanini.

Il materiale verrà distribuito ai governi municipali partecipanti al progetto, ma una linea speciale di Kit anti-Covid (beauty case, maschera lavabile e gel alcolico) verrà inviata in Italia per promuovere la cultura e la filiera tessile artigianale paraguaiana. Per l'occasione è stato consegnato anche un set di mascherine completamente rielaborate a mano dall'artigiana di 91 anni Isabelita Agüero Vda. de Benítez, beneficiaria del programma Cimentando Sueños, appositamente per il Presidente della Repubblica paraguayana Mario Abdo Benítez e per sua moglie Silvana Abdo.

- **10 settembre** – Quello tra l'Organizzazione Internazionale Italo-latinoamericana e il Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) della Colombia "è un esempio di cooperazione internazionale strategica e di successo", come dimostrano gli importanti risultati ottenuti in questi anni in alcuni dei settori chiave dello sviluppo economico colombiano e soprattutto nell'ambito della "formazione dei formatori". Per questo, come ha assicurato lo scorso 10 settembre la Segretario Generale dell'IILA Antonella Cavallari in un webinar con il Direttore Generale di SENa, Carlos Mario Estrada, "siamo a disposizione per avviare ulteriori iniziative e per approfondire la collaborazione anche nei paesi terzi, dando vita a nuove esperienze di cooperazione triangolare in aggiunta a quelle già realizzate con Paraguay e Bolivia".

Non a caso lo scorso 12 febbraio IILA e Sena hanno rinnovato l'accordo stipulato originariamente nel 2015 nell'ambito dell'Expo di Milano e che ha già portato a ottimi risultati nelle iniziative legate alla produzione di caffè, allo sviluppo delle aree rurali e al sostegno alle piccole e medie imprese. Ma l'incontro virtuale di del 10 settembre scorso è stato soprattutto l'occasione per fare il punto sul nuovo progetto "Agricoltura y Turismo Sostenible para la consolidación de la paz en Colombia", avviato nel novembre 2019 dall'IILA in stretta collaborazione con SENa Nacional e le sezioni locali di Huila e Cauca per sostenere lo sviluppo sostenibile delle economie delle zone maggiormente afflitte dal decennale conflitto armato.

"A dieci mesi dall'inizio – ha ricordato la Segretario Generale Cavallari – i risultati ottenuti mostrano che la collaborazione tra IILA e SENa è solida e importante, soprattutto in un'epoca critica come quella che stiamo vivendo". Nello specifico il progetto, che sta

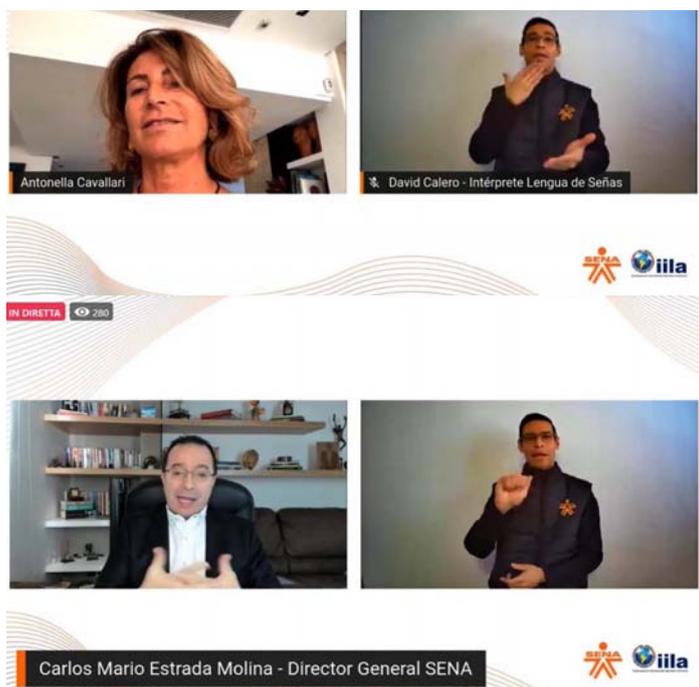


- **10 de septiembre** – El de la Organización Internacional Ítalo-latinoamericana y el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) de Colombia "es un ejemplo de cooperación internacional estratégica y exitosa", tal y como demuestran los importantes resultados logrados durante estos años en algunos sectores clave del desarrollo económico colombiano y sobre todo en el marco de la "formación de los formadores". Por esto, tal y como aseguró la Secretaria General de la IILA, Antonella Cavallari, en un webinar con el Director General de SENa, Carlos Mario Estrada, celebrado el pasado 10 de septiembre, "estamos a disposición para llevar a cabo más iniciativas y para mejorar la colaboración también con terceros países, abriendo un campo a nuevas experiencias de cooperación triangular que van a sumarse a las que ya se han realizado con Paraguay y Bolivia".

No es casualidad que el pasado 12 de febrero IILA y SENa renovaron el convenio firmado en 2015 en el marco de la Expo de Milán y que ha redundado en excelentes resultados de las iniciativas relativas a la producción de café, al desarrollo de las áreas rurales y al apoyo a las pequeñas y medianas empresas. Pero el encuentro virtual del 10 de septiembre ofreció sobre todo la ocasión para hacer el punto sobre la situación del nuevo proyecto "Agricoltura y Turismo Sostenible para la consolidación de la paz en Colombia", que la IILA puso en marcha en noviembre de 2019 en estrecha colaboración con SENa Nacional y las secciones locales de Huila y Cauca, al fin de apoyar el desarrollo sostenible de

las economías en las zonas más castigadas por el añoso conflicto armado. "Diez meses después de que empezara – apuntó la Secretaria General Cavallari – los resultados obtenidos demuestran que la colaboración entre IILA y SENa es sólida e importante, sobre todo en un periodo crítico como el que estamos viviendo". El proyecto, que se va a extender a Cartama (provincia de Antioquia), prevé un in-

per essere esteso anche a Cartama, nella provincia di Antioquia, prevede uno scambio di conoscenze e di tecnologie tra l'Italia e la Colombia in materia di turismo sostenibile, lavorazione di caffè speciali e agricoltura di precisione. Per il Direttore Generale di SENA Carlos Mario Estrada "la Colombia ha la possibilità, grazie alla generosa cooperazione italiana e la rete di imprenditori italiani del settore, di acquisire conoscenze e buone pratiche che saranno preziosissime per il suo sviluppo sostenibile". L'accordo firmato nel febbraio 2020 da IILA e SENA ha più in generale come obiettivo quello di unire gli sforzi per dare impulso allo sviluppo dell'iniziativa imprenditoriale e al rafforzamento delle capacità istituzionali colombiane, al fine di creare innovazione, migliorare la qualità della formazione al lavoro e allo sviluppo.



tercambio de conocimientos y de tecnologías entre Italia y Colombia en el campo del turismo sostenible, del proceso de elaboración de cafés especiales y de la agricultura de precisión. Para el Director General de SENA, Carlos Mario Estrada, "Gracias a la generosa cooperación italiana y de las redes italianas de empresarios en este sector, Colombia tiene la posibilidad de adquirir conocimientos y buenas prácticas que serán muy importantes para su desarrollo sostenible". El objetivo general del convenio firmado en febrero de 2020 por IILA y SENA es aunar esfuerzos para impulsar el desarrollo de la iniciativa empresarial y el fortalecimiento de las capacidades

institucionales colombianas, creando así innovación y mejorando la calidad de la formación para el trabajo y el desarrollo.

Assistenza del SG Cavallari in qualità di uditor alla "Mesa de diálogo en línea de alto nivel para debatir sobre los impactos y desafíos de la pandemia de la COVID-19 en América Latina y el Caribe" dell'UNESCO.

L'incontro, concepito in modo che il pubblico potesse partecipare tramite chat, è stato aperto dal Direttore generale dell'UNESCO, Audrey Azoulay, accompagnato dall'Ambasciatore e Delegato permanente di Cuba presso l'UNESCO, Yahima Esquivel Moynelo.

Tra i relatori invitati, spiccano il vincitore del Premio Nobel per la Pace guatemalteco, Rigoberta Menchú; il professore all'Università di Coimbra (Portogallo), Boaventura de Sousa Santos; il presidente della Casa de las Américas e l'ex ministro della Cultura di Cuba, Abel Prieto; il professore di sociologia alla Columbia University, Saskia Sassen; il direttore della Divisione Sviluppo Sociale ECLAC, Simone Cecchini; il segretario per la cooperazione educativa e le azioni prioritarie dell'Argentina, Pablo Gentili, e il professore di studi nazionali superiori dell'Ecuador, John Antón.

La SG Cavallari assiste, in qualità di oyente, a la "Mesa de diálogo en línea de alto nivel para debatir sobre los impactos y desafíos de la pandemia de la COVID-19 en América Latina y el Caribe" de la UNESCO.

Abrió el encuentro, organizado de tal forma que el público pudiera participar en el chat, la Directora General de la UNESCO Audrey Azoulay, acompañada por la Embajadora y Delegada permanente de Cuba ante la UNESCO Yahima Esquivel Moynelo.

Entre los ponentes invitados destacan la guatemalteca Premio Nobel de la Paz Rigoberta Menchú; el profesor de la Universidad de Coimbra (Portugal) Boaventura de Sousa Santos; el Presidente de Casa de las Américas y el ex Ministro de Cultura de Cuba Abel Prieto; el profesor de sociología de la Columbia University Saskia Sassen; el Director de la División Desarrollo Social ECLAC Simone Cecchini, el Secretario de cooperación educativa y acciones prioritarias de Argentina Pablo Gentili y el profesor de estudios nacionales superiores de Ecuador John Antón.

■ **15 settembre** – In una fase in cui la crisi del coronavirus si è innestata su congiunture economiche e sociali già di per sé delicate, il compito dell'Organizzazione Internazionale Italo-latinoamericana in America Latina può e deve essere quello di "fare la differenza", fungendo innanzitutto da tavolo comune di un prezioso dialogo tra i 21 Paesi membri, e poi da promotore di nuovi processi di sostenibilità, digitalizzazione, lotta alla criminalità organizzata e alla corruzione. Ne è convinta la Segretario Generale dell'IIILA Antonella Cavallari, che nel suo articolo per il quarto numero annuale della rivista della Fondazione ItalianiEuropei, interamente dedicato all'America Latina e presentato il 15 settembre scorso in maniera virtuale con il Presidente Massimo D'Alema, la Viceministra degli Esteri Marina Sereni ed il già sottosegretario di Stato agli Esteri Donato Di Santo, pone l'accento sulla necessità, a maggior ragione in America Latina, di una risposta forte e collettiva all'attuale crisi globale: in questo senso "l'individuazione congiunta e la discussione approfondita di una agenda positiva sono oggi alla base della nostra azione, pur nell'attuale complesso scenario politico locale". Una azione che non si è fermata durante i mesi di lockdown, in cui si sono tenuti, con la partecipazione di rappresentanti di tutti i Paesi, tre importanti webinar su gestione dell'emergenza sanitaria, conseguenze della pandemia sull'economia e impatto sul settore culturale e sull'industria creativa, "avviando una serie di contatti personali che, a evento concluso, continuano a dare i loro frutti" in termini di risultati e dialogo tra Paesi.

Iniziativa mirate al Covid, che hanno affiancato i diversi progetti che invece facevano già parte del programma di lavoro dell'Organizzazione, ricorda la Segretario Generale Cavallari, e che poggiano su tre pilastri fondamentali: la sostenibilità come è intesa dai 17 obiettivi dell'Agenda 2030 delle Nazioni Unite, con il progetto "città verdi" e il sostegno al coinvolgimento delle donne nell'economia. Il tutto anche attraverso un forte impulso alla digitalizzazione, altro pilastro sempre più importante in tempi di distanziamento. Fondamentale, inoltre, sarà continuare la lotta alla criminalità organizzata, che vede IIILA già impegnata attraverso il programma europeo El Paccto perché "l'attuale fase si trova esposta al grave pericolo della permeabilità delle economie".



ItalianiEuropei

Presentazione del n. 4/2020

LA SFIDA POLITICA IN AMERICA LATINA

Antonella Cavallari

segretario generale dell'IIILA

Massimo D'Alema

Presidente Fondazione ItalianiEuropei

Marina Sereni

viceministra degli Affari Esteri

Moderata:

Donato Di Santo

già sottosegretario di Stato agli Esteri

MARTEDÌ 15 SETTEMBRE
ORE 18:30

Live streaming
canale youtube:
ItalianiEuropei

■ **15 de septiembre** – En una fase en la que la crisis del coronavirus se ha disparado en conjunturas económicas y sociales que de por sí son delicadas, el cometido de la Organización Internacional Italo-latinoamericana en América Latina puede y ha de ser "marcar la diferencia". Tiene que hacerlo en primer lugar actuando como mediador de un valioso diálogo entre los 21 países miembros, y luego como promotor de nuevos procesos de sostenibilidad, de la digitalización y de la lucha contra el crimen organizado y la corrupción. De esto está muy convencida la Secretaria General de la IILA Antonella Cavallari,

quien, en su artículo para el cuarto número anual de la revista "Fondazione ItalianiEuropei" – que está completamente dedicado a América Latina y que el Presidente Massimo D'Alema, la Viceministra de Asuntos Exteriores Marina Sereni y el ex Subsecretario de Estado de Asuntos Exteriores Donato Di Santo presentaron el pasado 15 de septiembre en modalidad virtual – pone el acento en la necesidad – con mayor motivo en América Latina – de que haya una respuesta fuerte y colectiva a la crisis global actual. En este sentido "hoy día, identificar juntos y discutir a fondo una agenda positiva son la base de nuestra acción, aunque tengamos que hacerlo en un escenario político local complejo como es el actual". Una acción que no se ha detenido en los meses de confinamiento, pues durante ese periodo se celebraron tres importantes webinarios, uno sobre la gestión de la emergencia sanitaria, otro sobre las consecuencias de la pandemia en la economía y otro sobre el impacto en el sector cultural y en la industria creativa. En los tres participaron todos los países, "poniendo en marcha unos contactos personales que, finalizado el evento, siguen dando sus frutos" en términos de resultados y diálogo entre países.

Se trata de iniciativas específicas relacionadas con el Covid que han ido a sumarse a la lista de proyectos que ya formaban parte del programa de trabajo de la Organización – apunta la Secretaria General Cavallari – y que se asientan en tres pilares fundamentales: la sostenibilidad tal y como la entienden los 17 objetivos de la Agenda 2030 de Naciones Unidas, con el proyecto 'ciudades verdes' y con el apoyo a la participación de las mujeres en la economía.

Todo ello a través, entre otras cosas, de un fuerte impulso a la digitalización, que es otro pilar que en tiempos de distanciamiento va adquiriendo cada vez más importancia. Otro aspecto fundamental es seguir con la lucha contra el crimen organizado, un sector en el que la IILA da su aportación a través del programa europeo El PACCTO, porque "la fase actual está expuesta al grave peligro de la permeabilidad de las economías".

Da El Paccto a Eurosocal+ passando per Eurofront e l'imminente Copolad III sul narcotraffico, IILA ha accresciuto anche il proprio rapporto con la UE, fino a diventare dalla fine del 2019 ente delegato per la cooperazione europea: il segno, conclude Cavallari, "di una credibilità e un apprezzamento unanimi. L'Italia può aiutare moltissimo la Regione a uscire rafforzata dalla crisi violenta che la sta scuotendo, abbiamo un capitale di credibilità che va coltivato".

- **17 settembre** – Promuovere la competitività e la sostenibilità delle imprese di dimensioni più piccole, favorire l'innovazione e il trasferimento tecnologico delle PMI, incentivare la creazione di reti di aziende, facilitarne l'accesso sia al credito sia al mercato. Sono gli obiettivi principali del Forum Pymes la cui sesta edizione è prevista ad Antioquia, in Colombia, nel 2021, presentato il 17 settembre con un evento di apertura che ha illustrato il "percorso di avvicinamento" al Forum. La preparazione di tale importante iniziativa prevede infatti Seminari e conferenze dedicate alle micro, piccole e medie imprese dell'America Latina, particolarmente nei settori del turismo sostenibile e dell'agroindustria, in programma da qui al prossimo 17 dicembre.

Hanno partecipato all'apertura dei lavori la Segretario Generale dell'IILA Antonella Cavallari, il Presidente pro-tempore dell'IILA e Ambasciatore del Paraguay Roberto Melgarejo e l'Ambasciatore della Colombia (paese che ospiterà il forum) Gloria Ramírez. José Luis Rhi-Sausi, coordinatore del Foro Pymes, Carlo Segni, capo dell'Unità Cooperazione e Sviluppo di Cassa Depositi e Prestiti, Cesare Fumagalli, Segretario Generale di Confartigianato Imprese, e Maritza López, assessore alla Productividad y Competitividad del governo regionale di Antioquia, hanno poi illustrato i contenuti delle iniziative in programma.

Del PACCTO a Eurosocal+, pasando por Eurofront y el inminente Copolad III sobre el narcotráfico, la IILA ha venido intensificando su relación con la UE, lo que le ha valido, a finales de 2019, el otorgamiento del estatus de Entidad Delegada para la Cooperación Europea, "señal" – concluye Cavallari "de una credibilidad y un aprecio unánime. Italia puede ayudar muchísimo a la Región para que salga fortalecida de la crisis violenta a la que está siendo sometida. Tenemos un capital de credibilidad que hay que cultivar".

- **17 de septiembre** – Promover la competitividad y la sostenibilidad de las empresas más pequeñas, favorecer la innovación y la transferencia tecnológica de las PyMES, incentivar la creación de redes de empresas, facilitar su acceso tanto al crédito como al mercado. Éstos son los objetivos principales del Foro PyMES, cuya sexta edición se celebrará en Antioquia (Colombia) en 2021, y cuya presentación tuvo lugar el 17 de septiembre a través de un evento de inauguración donde se ilustró el "camino de acercamiento" al Foro. La preparación de esta importante iniciativa incluye seminarios y conferencias (hasta el 17 de diciembre) sobre las micro, pequeñas y medianas empresas de América Latina, de forma particular en los sectores del turismo sostenible y de la agroindustria.

En la inauguración participaron la Secretaria General de la IILA Antonella Cavallari, el Presidente pro-tempore de la IILA y Embajador de Paraguay Roberto Melgarejo y la Embajadora de Colombia (país anfitrión del Foro) Gloria Ramírez. José Luis Rhi-Sausi, coordinador del Foro PyMES, Carlo Segni, jefe de la Unidad Cooperación y Desarrollo de Cassa Depositi e Prestiti, Cesare Fumagalli, Secretario General de Confartigianato Imprese y Maritza López, Secretaria de Productividad y Competitividad del gobierno regional de Antioquia, ilustraron los contenidos de las iniciativas programadas.

× Sesión de apertura del Programa de Eventos Preparatorios al

FORO PYMES
ITALIA - AMERICA LATINA

JOSÉ LUIS RHI-SAUSI
Coordinador del Foro Pymes, IILA

Organiza: **iila**, **GOBIERNO REGIONAL DE ANTIOQUIA**, **GOBIERNO DE ANTIOQUIA**, **UNIDOS**

Asesora: **Asesoría Legal y Social**, **CAMARA DE COMERCIO**, **comfama**, **pcs** (comisión de conciliación laboral), **PROANTIOQUIA**

× Sesión de apertura del Programa de Eventos Preparatorios al

FORO PYMES
ITALIA - AMERICA LATINA

LUIS FERNANDO SUÁREZ
Governador Encargado de Antioquia

Organiza: **iila**, **GOBIERNO REGIONAL DE ANTIOQUIA**, **GOBIERNO DE ANTIOQUIA**, **UNIDOS**

Asesora: **Asesoría Legal y Social**, **CAMARA DE COMERCIO**, **comfama**, **pcs** (comisión de conciliación laboral), **PROANTIOQUIA**



Rhi Sausi ha evidenziato che "l'agenda sulle PMI costituisce uno dei punti di forza nelle relazioni di cooperazione dell'Italia (e dell'Europa) con l'America latina", mentre la Segretario Generale Cavallari ha ricordato la "perfetta coerenza delle tematiche al centro del Forum 2021 con l'agenda verde e digitale della nuova IILA".

Il Forum PYMES, ideato dai 21 paesi membri dell'IILA in occasione della VI Conferenza Italia-America Latina e Caraibi nel 2013, da allora costituisce un potente fattore di stimolo per gli scambi di esperienze, per la individuazione di politiche pubbliche di sostegno, per il disegno e la realizzazione di progetti di cooperazione internazionale a favore delle PMI, per lo stabilimento di collaborazioni aziendali dirette e programmi di formazione, tra cui spicca la Summer school "Pymes y Territorios". Il Forum PYMES coinvolge, con modalità originali e molto apprezzate dai numerosi partecipanti, i tre principali attori dello sviluppo regionale: istituzioni pubbliche nazionali e subnazionali; aziende e organizzazioni di aziende; istituzioni della conoscenza (università, centri tecnologici e fondazioni).

All'evento di apertura del 17 settembre seguiranno una serie di workshop virtuali: per approfondire la conoscenza degli strumenti finanziari necessari per l'innovazione e il trasferimento tecnologico, a beneficio delle PMI operanti nelle filiere agroalimentari e agroindustriali (24 settembre, 1, 8 e 15 ottobre); per discutere di innovazione e sostenibilità nell'industria della moda e tessile (22 e 29 ottobre, 5 novembre) e di turismo di prossimità e agriturismo (12, 19 e 26 novembre). A queste iniziative si aggiungerà un ciclo di conferenze su governance territoriale e PMI (2,3 e 9 dicembre) e sull'esperienza italiana delle cooperative sociali (10, 15 e 16 dicembre).

× Sesión de apertura del Programa de Eventos Preparatorios al



ANTONELLA CAVALLARI
Secretaria General de IILA



Rhi-Sausi destacó que "la agenda PyMES es uno de los puntos de fuerza en las relaciones de cooperación de Italia (y de Europa) con América Latina", mientras la Secretaria General Cavallari señaló la "coherencia perfecta de los temas centrales del Foro 2021 con la agenda verde y digital de la nueva IILA".

El Foro PyMES, creado por decisión de los 21 países miembros de la IILA en la VI Conferencia Italia-América Latina y el Caribe de 2013, desde entonces constituye un poderoso factor de estímulo para los intercambios de experiencias, para la identificación de políticas públicas de apoyo, para el diseño y el desarrollo de proyectos de cooperación internacional para las PyMES, para el establecimiento de colaboraciones directas entre empresas y programas de formación, entre las que destaca Summer school "Pymes y Territorios". En el Foro PyMES juegan un rol de protagonista, con modalidades originales y muy apreciadas por los participantes, los tres actores principales del desarrollo regional: instituciones públicas nacionales y subnacionales; empresas y organizaciones de empresas; instituciones del conocimiento (universidades, centros tecnológicos y fundaciones).

Después de la inauguración del 17 de septiembre se desarrollarán unos talleres virtuales para mejorar el conocimiento de las herramientas financieras necesarias para la innovación y la transferencia tecnológica, en beneficio de las PyMES que operan en las cadenas agroalimentarias y agroindustriales (24 de septiembre, 1, 8 y 15 de octubre); para hablar de innovación y sostenibilidad en la industria textil y de la moda (22 y 29 de octubre, 5 de noviembre) y de turismo de proximidad y turismo rural (12, 19 y 26 de noviembre). Además de estas iniciativas, habrá un ciclo de conferencias sobre gobernanza territorial y PyMES (2, 3 y 9 de diciembre) y sobre la experiencia italiana de las cooperativas sociales (10, 15 y 16 de diciembre).

■ **23 settembre** – Il SG Cavallari partecipa alla Cerimonia per i 500 anni della scoperta dello Stretto di Magellano presso l'Ambasciata del Cile.



■ **23 de septiembre** – La SG Cavallari participa en el Acto de celebración de los 500 años del descubrimiento del Estrecho de Magallanes en la Embajada de Chile.



■ **24 settembre** – Il SG Cavallari partecipa alla riunione virtuale per la presentazione del nuovo Ambasciatore d'Italia presso la Repubblica del Paraguay, S.E. Paolo Campanini.

Il SG Cavallari partecipa al webinar di presentazione dell'ultimo Latin American Outlook dell'OCSE, alla presenza (virtuale) del SG OCSE Miguel Angel Gurria, dei Presidenti della Repubblica di Colombia Ivan Duque e Costa Rica Carlos Alvarado, e della SG della CEPAL Alicia Barcena.



■ **24 de septiembre** – La SG Cavallari participa en la reunión virtual para la presentación del nuevo Embajador de Italia ante la República de Paraguay, S.E. Paolo Campanin.

La SG Cavallari partecipa en el webinar de presentación del último Latin American Outlook de la OCDE, a la que asistió (en modalidad virtual) el SG OCDE Miguel Angel Gurria, el Presidente de la República de Colombia, Iván Duque, el de Costa Rica, Carlos Alvarado, y la SG de Cepal Alicia Barcena.

■ **28 settembre** – Il SG Cavallari presiede il II Staff Meeting per pianificare ed organizzare il lavoro dei prossimi mesi, favorendo un maggior coordinamento dell'azione IILA. Si dà così avvio concreto ad una nuova modalità di lavoro che consentirà a tutti di conoscere meglio le attività di ciascun settore favorendo nuove sinergie.

■ **28 de septiembre** – La SG Cavallari preside el II Staff Meeting para planificar y organizar el trabajo de los próximos meses, promoviendo una mayor coordinación de las acciones de la IILA. Se ha estrenado así una nueva modalidad de trabajo que permitirá a todos conocer mejor las actividades de cada sector, lo que llevará a promover nuevas sinergias.

seg.generale@iila.org

seg.generale@iila.org

LE ATTIVITÀ DI CARATTERE SOCIO-ECONOMICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER SOCIO ECONOMICO

Programma di riduzione dell'impronta ecologica e Partecipazione al Festival dello Sviluppo Sostenibile 2020 - ASVIS

Stiamo coordinando due importanti iniziative nel quadro del contributo che ILLA sta dando al raggiungimento degli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile dell'Agenda 2030. ILLA sta affrontando oggi un processo di analisi dell'impronta ecologica generata dai propri viaggi intercontinentali - necessari per realizzare attività fondamentali di interscambio e cooperazione tra Italia, Europa e America Latina - al fine di compensare in modo volontario le emissioni di CO2 generate dai futuri viaggi. Abbiamo avviato i contatti con Myclimate, organizzazione franco-svizzera da tempo impegnata nella lotta per la riduzione del cambiamento climatico, attraverso la promozione di meccanismi di compensazione delle emissioni di CO2, impiegando i fondi ottenuti attraverso questo meccanismo per finanziare progetti che consentono di ridurre emissioni come la conversione di fonti energetiche, progetti di riforestazione, programmi di formazione e di educazione alla sostenibilità. La nostra idea è concentrarci in progetti latinoamericani. Questo rinnovato impegno si concretizza anche attraverso la partecipazione dell'ILLA al Festival dello Sviluppo Sostenibile 2020, organizzato dall'Asvis, attraverso una campagna d'informazione e sensibilizzazione che ILLA lancerà sui suoi social media l'8 ottobre, in occasione della giornata conclusiva del Festival: "È ora di agire".

Uguaglianza di genere

Attualmente, il tema dell'**uguaglianza di genere** è presente in modo esplicito e trasversale nell'Agenda 2030 delle Nazioni Unite per lo Sviluppo Sostenibile e nelle politiche pubbliche di molti governi. Il momento presente impone ai Paesi del mondo, una riflessione ancora più profonda e azioni e politiche più efficaci per affrontare le barriere e raggiungere l'uguaglianza di genere. La Segreteria Socio-Economica sta lavorando per riattivare l'impegno, assunto nel foro "Rete Latinoamericana per la promozione dell'uguaglianza di genere", di contribuire alle azioni comuni contro la **violenza di genere**, il **rafforzamento dell'indipendenza economica** delle donne e lo sviluppo del loro benessere, così come riattivare la rete italo-latinoamericana creata dal foro. È in questo quadro che abbiamo avviato i contatti con **UN Women** e l'**Associazione "Forza e Bellezza"**, con l'obiettivo comune di promuovere azioni concrete a sostegno dell'empowerment femminile in un'ottica multidimensionale.

Programa de reducción de huella ecológica y participación en el Festival de Desarrollo Sostenible 2020 - ASVIS

Estamos coordinando dos importantes iniciativas en el marco de las acciones de ILLA orientadas al logro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030. ILLA se encuentra hoy en un proceso de análisis de la huella ecológica generada por sus viajes intercontinentales - necesarios para realizar actividades fundamentales de intercambio y cooperación entre Italia, Europa y Latinoamérica - con el fin de compensar en forma voluntaria las emisiones de CO2 que se causarán en los futuros viajes. Hemos iniciado conversaciones con Myclimate, una organización franco-suiza comprometida con la lucha por reducir el cambio climático, mediante la promoción de mecanismos de compensación de emisiones de CO2, que utiliza los fondos obtenidos mediante este mecanismo para financiar proyectos que permitan reducir emisiones tales como conversión de fuentes de energía, proyectos de reforestación y programas de capacitación y educación para la sustentabilidad. Nuestra idea es enfocarnos en proyectos latinoamericanos. Este renovado compromiso se concreta también a través de la participación de ILLA en el Festival de Desarrollo Sostenible 2020, organizado por Asvis, a través de una campaña de información y sensibilización que ILLA lanzará el 8 de octubre a través de sus redes sociales de comunicación institucional, con motivo de la jornada final del Festival: "Es hora de actuar".

Igualdad de género

En la actualidad, el tema de la igualdad de género está presente de manera explícita y transversal en la Agenda 2030 de la ONU para el Desarrollo Sostenible y en las políticas públicas de muchos gobiernos. El momento presente impone a los países del mundo, una reflexión aún más profunda y acciones y políticas más eficaces al enfrentar las barreras y alcanzar la igualdad de género. La Secretaría Socioeconómica está trabajando en retomar el compromiso establecido en el foro "Alianza Latinoamericana para la promoción de la igualdad de género", de contribuir a las acciones comunes contra la violencia de género, el fortalecimiento de la independencia económica de la mujer y el desarrollo de su bienestar, así como reactivar la red Italo latinoamericana creada en el foro. Es en este marco que durante este mes hemos trabajado conjuntamente con ONU Mujeres y la Asociación "Forza e Belleza" en la evaluación de alternativas de cooperación con el objetivo común de impulsar acciones concretas en apoyo al empoderamiento de las mujeres en una perspectiva multidimensional.

Sostenibilità ambientale

La Segreteria Socio-Economica sta collaborando con le organizzazioni Symbola e Globe Italia per il progetto **"Economia circolare e città verdi"**, per proporre congiuntamente le azioni fondamentali da realizzare per raggiungere i risultati attesi: la creazione di un **Forum permanente**, l'organizzazione periodica di tavoli di dialogo, la programmazione di visite a aziende/organizzazioni che rappresentano un esempio di buone pratiche e lo sviluppo di un **modello di città verde**, che sarà condiviso con tutti i paesi membri. L'IILA, in collaborazione con Fondazione Symbola e Globe – Italia, sta lavorando per organizzare il lancio del Progetto che avrà luogo in forma virtuale l'11 dicembre in occasione della Festa dell'IILA.

Fiere Internazionali

Il 9 settembre la SSE ha organizzato un incontro virtuale con i Paesi membri dell'IILA al fine di presentare la **IX edizione della Fiera internazionale Blue Sea Land** che si realizzerà in forma digitale nel mese di ottobre 2020 (date da confermare) in collaborazione con la Regione Sicilia, la Città di Mazara del Vallo, il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e il Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali. Alla riunione hanno partecipato oltre ai rappresentanti delle Ambasciate dei paesi membri, rappresentanti del Distretto della Pesca di Mazara del Vallo, del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale d'Italia, del Ministero de Agricultura y Ganadería de Costa Rica e dell'Istituto Costarricense de Pesca y Acuicultura. La Fiera internazionale, aperta all'auspicata partecipazione dei paesi dell'America Latina, affronta temi quali metodi di produzione e di consumo alternativi, sistemi di riciclo dei rifiuti, nuove forme di energia, innovazione dei sistemi produttivi, mare come risorsa, pesca sostenibile e acquacoltura, cambiamento climatico, perdita di biodiversità e inquinamento dell'aria, del suolo e dell'acqua, protezione dell'ambiente, i problemi comuni ai paesi costieri - come quelli legati alla pesca e alla tutela dell'ambiente - nonché il rapporto tra i cambiamenti climatici e le loro conseguenze sulle superfici marine. Il Ministro Vattani, Coordinatore EU-Asia Pacifico, DGMO-MAECI e la Consigliera Raffaella Pavani, Delegata d'Italia presso l'IILA, hanno entrambi sottolineato l'importanza e l'opportunità per i paesi membri dell'IILA di partecipare a questa importante fiera - che il MAECI sostiene fin dalla sua prima edizione - e ribadito la priorità e l'importanza del sostegno alla Blue Economy. L'intervento del Dott. Nino Carlino, Presidente del Distretto della Pesca di Mazara del Vallo, si è concentrato maggiormente sull'illustrazione della Fiera internazionale che riunisce rappresentanti del mondo diplomatico, politico e scientifico, principalmente dell'Africa, del bacino Mediterraneo e del Medio Oriente insistendo sull'importanza di coinvolgere anche i paesi dell'America Latina.

Sostenibilidad medioambiental

La Secretaría Socioeconómica trabajó con las organizaciones Symbola y Globe Italia, en su Proyecto "Economía Circular y ciudades verdes", proponiendo conjuntamente acciones fundamentales a ejecutarse para alcanzar los resultados esperados, tales como la creación de un Foro permanente, la organización periódica de mesas de diálogo, la programación de visitas a empresas/organizaciones que representen un ejemplo de buenas prácticas y el desarrollo de un modelo de ciudad verde, que será compartido con todos los países miembros. La SSE está trabajando en la organización del lanzamiento virtual del Proyecto que se realizará en colaboración con la Fundación Symbola y Globe – Italia, el día 11 de diciembre en ocasión de la Fiesta de la IILA.

Ferias Internacionales

El 9 de septiembre, la SSE organizó un encuentro virtual con los países miembros del IILA para presentar la 9a edición de la Fiera Internacional Blue Sea Land, que se realizará en formato digital en el mes de octubre de 2020 (fechas por confirmar), en colaboración con la Región de Sicilia, la Ciudad de Mazara del Vallo, el Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional y el Ministerio de Políticas Agrícolas, Alimentarias y Forestales de Italia. Además de los representantes de las Embajadas de los países miembros, participaron representantes del Distrito Pesquero de Mazara del Vallo, del Ministerio de Relaciones Exteriores y de la Cooperación Internacional de Italia, del Ministerio de Agricultura y Ganadería de Costa Rica e del Instituto de Pesca y Acuicultura de Costa Rica. La Fiera internacional, abierta a la esperada participación de los países latinoamericanos, aborda temas como métodos alternativos de producción y consumo, sistema de reciclaje de residuos, nuevas formas de energía, innovación de sistemas de producción, el mar como recurso, la pesca y la acuicultura sostenibles, el cambio climático, la pérdida de biodiversidad y la contaminación del aire, el suelo y el agua, el cuidado del medioambiente, los problemas comunes a los países costeros - como aquellos relacionados con la pesca y el medio ambiente - así como la relación entre cambio climático y sus consecuencias en las superficies marinas. El Ministro Vattani, Coordinador UE-Asia Pacífico, DGMO-MAECI y la Consejera Raffaella Pavani, Delegada de Italia ante el IILA, destacaron la importancia y la oportunidad de que los países miembros del IILA participen en tan importante feria, que Cancillería italiana apoya desde su primera edición; asimismo se reiteró la prioridad y la importancia de apoyar la Blue Economy. El discurso del Dr. Nino Carlino, presidente del Distrito de la Pesca de Mazara del Vallo, se centró principalmente en la ilustración de la Fiera Internacional que reúne a representantes del mundo diplomático, político y científico de África, de la cuenca mediterránea y del Medio Oriente reafirmando la importancia de involucrar también a los países de América Latina.

Agenzia Uruguayana di Cooperazione Internazionale (AUCI)

Su richiesta dell'AUCI, si è svolta una riunione per presentare la nuova dirigenza della stessa Agenzia. Hanno partecipato per l'AUCI Claudia Romano, Direttore della Cooperazione Internazionale e Cynthia Padrón, e per l'ILLA Sarah Cordero. La Segretaria Socio-Economica ha illustrato le aree prioritarie della SSE per i prossimi anni, inoltre si è discusso di tematiche di mutuo interesse quali il Programma Horizon 2020 e il Green Deal Europeo. Si è infine convenuto di coordinare qualsiasi iniziativa attraverso l'Ambasciata di Uruguay in Italia.

Progetto Rivitalizzazione della filiera del cacao di qualità in Centroamerica e Caraibi - AID 11082

■ Riunione con gli attori del Settore cacao di El Salvador, Guatemala, Honduras e Italia per la componente "Valorizzazione del materiale genetico locale"

Il 2 settembre ha avuto luogo una riunione virtuale tra i soci strategici locali e il Professore Paolo Blasi, responsabile della componente "Valorizzazione del materiale genetico locale" del Progetto "Rivitalizzazione della filiera del cacao di qualità in Centro America e Caraibi" realizzato dall'ILLA con fondi dell'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo (AICS).

Questa componente prevede l'identificazione, selezione, raccolta e invio in Italia di campioni di materiale vegetale in Italia dove verranno realizzate tre diversi tipi di analisi, in collaborazione con le Università di Napoli, Perugia e Bologna: analisi citogenetica ed epigenetica per identificare il DNA; gascromatografica per identificare le caratteristiche organolettiche (componente aromatica); e spettrofotometrica del contenuto di polifenoli (composti bioattivi) per valutare il potere antiossidante del cacao. Lo studio scientifico, basato su caratteristiche specifiche, certificherà i profili del cacao. Queste analisi faciliteranno l'identificazione della migliore pianta per poter poi creare una banca genetica per la sua moltiplicazione.

Alla riunione hanno partecipato 28 attori di diverse istituzioni della filiera del cacao di El Salvador, Guatemala, Honduras e Italia. Oltre ai funzionari della Segretaria Socioeconomica dell'ILLA, dei rappresentanti di AICS e dei soci strategici del Progetto (CENTA, FUNDALACHUA, y COAGRICAL) hanno partecipato rappresentanti di enti interessati a collaborare con questa componente del progetto. Di El Salvador: il progetto "Alianza Cacao" gestito da Catholic Relief Services (CRS), il Centro di Ricerca e Sviluppo nella Salute dell'Università di El Salvador (CENSALUD/UES), il Complejo de Innovación Tecnológica y Productiva en Agroindustria del Ministerio dell'Istruzione, Scienza e Tecnologia CITPA). Di Guatemala: l'Istituto Interamericano per la Cooperazione Agricola (IICA), l'Università del Valle di Guatemala (UVG), il Laboratorio di Analisi di Suolo, Piante e Acqua dell'ANACAFE (ANALAB). Di Honduras: l'Università Auto-

Agenzia Uruguayana de Cooperación Internacional (AUCI)

A solicitud de la AUCI, se tuvo una reunión de exploración y de presentación de las nuevas autoridades de la misma. Participaron Claudia Romano, Gerenta de Cooperación Internacional y Cynthia Padrón por la AUCI, y Sarah Cordero por el IILA. La Secretaria Socioeconómica presentó las áreas prioritarias de la SSE para los próximos años y además se trataron temas relevantes para ambas partes, tales como el Programa Horizonte 2020 y el Pacto Verde Europeo. Se acordó coordinar cualquier iniciativa a través de la Embajada de Uruguay en Italia.

Proyecto Revitalización de la cadena de cacao de calidad en Centroamérica y El Caribe - AID 11082

■ Reunión con los actores del sector cacao de El Salvador, Guatemala, Honduras e Italia para el componente "Valorización del material genético local"

El 2 de septiembre se realizó la reunión virtual entre los socios estratégicos locales y el Profesor Paolo Blasi, encargado del componente "Valorización del material genético local" del Proyecto "Revitalización de la cadena de cacao de calidad en Centroamérica y El Caribe" ejecutado por el IILA y financiado por la Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo (AICS).

Este componente prevé la identificación, selección, recolección y envío de muestras de material vegetal de cacao a Italia para tres tipos de análisis que se realizarán en colaboración con las Universidades de Nápoles, Perugia y Bologna: citogenético y epigenético para identificar el ADN; gascromatográfico para identificar las características organolépticas (componente aromático); y espectrofotométrica del contenido de polifenoles (compuestos bioactivos) para evaluar el poder antioxidante de un cacao. El estudio científico, basado en características específicas, certificará los perfiles del cacao. Estos análisis ayudarán a identificar el mejor árbol de cacao para luego desarrollar un banco de germoplasma.

En esta reunión virtual participaron 28 actores de distintas organizaciones de la cadena de cacao de El Salvador, Guatemala, Honduras e Italia. Además de los funcionarios de la Secretaría Socioeconómica del IILA, de los representantes de la AICS y de los socios estratégicos del Proyecto (CENTA, FUNDALACHUA, y COAGRICAL) participaron representantes de organizaciones interesadas en colaborar con este componente del Proyecto. De El Salvador: el proyecto "Alianza Cacao" implementado por Catholic Relief Services (CRS), el Centro de Investigación y Desarrollo en Salud de la Universidad de El Salvador (CENSALUD/UES), el Complejo de Innovación Tecnológica y Productiva en Agroindustria del Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología (CITPA). De Guatemala: el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), la Universidad del Valle de Guatemala (UVG), el Laboratorio de Análisis de Suelos, Plantas y Aguas de ANACAFE (ANALAB). De Honduras: la Uni-

noma di Honduras (UNAH). D'Italia: il Dipartimento di Scienza e Tecnologia Agraria, Alimentare, Ambientale e Forestale dell'Università di Firenze (DAGRI).

Durante la riunione è stata illustrata l'importanza della componente, così come le difficoltà incontrate nella messa in atto della metodologia di selezione, raccolta e invio di campioni di materiale genetico. Gli attori hanno condiviso la loro esperienza e sono state avanzate delle proposte di collaborazione per favorire il raggiungimento degli obiettivi del progetto.



versidad Autónoma de Honduras (UNAH). De Italia: el Departamento de Ciencia y Tecnología Agraria, Alimentaria, Ambiental y Forestal de la Universidad de Florencia (DAGRI).

Durante la reunión se explicó la importancia del componente, así como los retos encontrados en la implementación de la metodología de selección, recolección y envío de muestras de material genético. Los actores compartieron su experiencia y se realizaron propuestas de colaboración para el logro de los objetivos del Proyecto.

■ **Corso di trasformazione dal cacao al cioccolato, semilavorati, tecniche di base di cioccolatini e degustazione di pasta di cacao e cioccolato per produttori di El Salvador**

Dal 21 al 23 settembre 2020, nell'ambito del Progetto "Rivitalizzazione della filiera del cacao di qualità in Centroamerica e Caraibi", si è svolto a San Salvador il corso di "Trasformazione dal cacao al cioccolato, semilavorati, tecniche di base di cioccolatini e degustazione di pasta di cacao e cioccolato" realizzato dall'IILA e finanziato dall'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo (AICS) in coordinamento con il Dipartimento di Agroindustria del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal Enrique Álvarez Córdova (CENTA), socio strategico del progetto.

Al corso, rivolto a produttori e trasformatori di cacao, hanno partecipato 11 donne e 10 uomini di diverse regioni di El Salvador: Sonsonate, Santa Ana, La Libertad, Ahuachapán, San Salvador, La Paz, San Vicente, Usulután e San Miguel. I partecipanti, selezionati insieme alla Mesa Nacional de Cacao (MNC), hanno avuto l'opportunità di apprendere conoscenze sulla trasformazione dal cacao al cioccolato su scala industriale presso l'impianto di trasformazione di cacao del CENTA dotato di macchinari italiani "Bean to bar" all'avanguardia donati dal Progetto. Il corso è stato tenuto da sei tecnici del CENTA che precedentemente hanno partecipato ai corsi di formazione realizzati da esperti italiani nell'ambito del Progetto.

■ **Curso de procesamiento de cacao a chocolate, semielaborados, técnicas básicas de bombonería y catación de licor de cacao y chocolate para productores de El Salvador**

Del 21 al 23 de septiembre de 2020 se llevó a cabo en San Salvador el curso de "Procesamiento de cacao a chocolate, semielaborados, técnicas básicas de bombonería y catación de licor de cacao y chocolate" en el marco del Proyecto "Revitalización de la cadena de cacao de calidad en Centroamérica y El Caribe" ejecutado por el IILA y financiado por la Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo (AICS), en coordinación con el Departamento de Agroindustria del Centro Nacional de Tecnología Agropecuaria y Forestal "Enrique Álvarez Córdova" (CENTA), socio estratégico del proyecto.

En el curso dirigido a productores y procesadores de cacao participaron 11 mujeres y 10 hombres de distintas regiones de El Salvador: Sonsonate, Santa Ana, La Libertad, Ahuachapán, San Salvador, La Paz, San Vicente, Usulután y San Miguel. Los participantes, seleccionados con el apoyo de la Mesa Nacional de Cacao (MNC), aprendieron sobre el procesamiento de cacao a chocolate a escala industrial en la Planta procesadora de cacao de CENTA que cuenta con maquinaria italiana "Bean to bar" de última tecnología donada a través del Proyecto. El curso fue dictado por seis técnicos de CENTA formados en cursos con expertos italianos realizados a través del Proyecto.



Rappresentanti delle organizzazioni CENTA, AICS e IILA nello stabilimento di trasformazione del cacao in cioccolato di CENTA. Da sinistra a destra: Percy Ac, coordinatore tecnico locale del progetto; Nury Furlán, rappresentante dell'AICS; Margarita Alvarado, Coordinatore del Programma Agroindustriale CENTA e Mario Parada, Responsabile Ricerca e Sviluppo CENTA.

Il corso si è svolto nel rispetto delle misure di prevenzione del contagio da COVID-19, mantenendo il distanziamento sociale, l'uso dei dispositivi di protezione individuale e la disinfezione costante. Il corso segna la ripresa delle attività presenziali in El Salvador dopo un lungo periodo di lock-down a causa della pandemia.

Il corso si è concluso il 23 settembre con la consegna dei diplomi a tutti i produttori e trasformatori che hanno completato il corso alla presenza del Coordinatore Tecnico Locale del Progetto, della Rappresentante dell'AICS e della Coordinatrice del Dipartimento di Agroindustria.



Partecipanti del corso alla spiegazione del funzionamento della conca e della temperatrice, a cura del Tecnico CENTA Marvin Arce.



Partecipanti al corso del seminario sulle tecniche di base della produzione di cioccolatini.

El curso se desarrolló con todas las medidas para la prevención del contagio de COVID-19, cuidando el distanciamiento social, el uso de equipos de protección individual y desinfección constante. El curso marca el reinicio de actividades presenciales, en El Salvador después de una larga temporada de confinamiento a causa de la pandemia.

Finalizó el 23 de septiembre, con la entrega de diplomas para todos los productores y procesadores que completaron el mismo, en presencia del Coordinador Técnico Local del Proyecto, la Representante de AICS y la Coordinadora del Departamento de Agroindustria de CENTA.

Riunioni

Nel mese di settembre, sono state realizzate riunioni con le Ambasciate di El Salvador e del Guatemala ai fini di un aggiornamento sullo stato di avanzamento del progetto e delle varianti dello stesso dettate dal COVID-19. Tra le principali, l'introduzione dei corsi di formazione a distanza a causa delle attuali restrizioni alla mobilità.

(Segreteria Socio – Economica dell'IILA s.socioeconomica@iila.org)

Reuniones

Durante el mes de setiembre se realizaron reuniones con las Embajadas de El Salvador y Guatemala para actualizarles del avance del proyecto y de los cambios realizados debido al impacto de la COVID-19. Lo más importante, es la introducción de la modalidad virtual en los cursos de capacitación, debido a las limitaciones a la movilidad existentes.

(Secretaría Socio-Económica del IILA s.socioeconomica@iila.org)

LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER CULTURAL

Nel mese di settembre la Segreteria Culturale ha rafforzato le proprie relazioni con istituzioni italiane e latinoamericane, con una serie di iniziative volte a potenziare lo scambio interdisciplinare in ambito professionale e accademico.

Il 14 settembre si è svolta la conferenza virtuale "Estrellas ancestrales. Cosmovisión y Astronomía Maya", organizzata dall'Ambasciata del Guatemala in collaborazione con l'IILA, come parte delle celebrazioni della Festa d'Indipendenza della Repubblica del Guatemala. Protagonista della conferenza è stato il pluripremiato astrofotografo Sergio Montúfar, che ha presentato il documentario "Estrellas ancestrales", realizzato con il sostegno del Ministero de Cultura y Deporte del Guatemala. Il documentario è parte del progetto educativo "Pinceladas nocturnas" di Sergio Montúfar, che ha l'obiettivo di preservare l'oscurità dei cieli notturni e di sensibilizzare sull'impatto negativo dell'inquinamento luminoso, attraverso il riscatto del patrimonio di conoscenze astronomiche ancestrali come metodo di sviluppo sostenibile.

Alla conferenza hanno partecipato l'Ambasciatore del Guatemala Luis Fernando Carranza Cifuentes e rappresentanti del SICA. L'interessante incontro ha dato spunti alla Segreteria Culturale e Tecnico-Scientifica dell'IILA per realizzare iniziative congiunte su spazio, archeologia e patrimonio immateriale, insieme ai Paesi Centroamericani.

En el mes de septiembre la Secretaría Cultural reforzó sus relaciones con instituciones italianas y latinoamericanas, a raíz de una serie de iniciativas dirigidas al fortalecimiento del intercambio interdisciplinar en ámbito profesional y académico.

El 14 de septiembre se llevó a cabo la conferencia virtual "Estrellas ancestrales. Cosmovisión y Astronomía Maya", organizada por la Embajada del Guatemala en colaboración con IILA, en el marco de la celebración del Día de la Independencia de la República de Guatemala. El protagonista de la conferencia fue el pluripremiado astrofotógrafo Sergio Montúfar, que presentó su documental "Estrellas ancestrales" realizado con el aporte del Ministerio de Cultura y Deporte de Guatemala. El documental forma parte del proyecto educativo "Pinceladas nocturnas" de Sergio Montúfar, con el objetivo de preservar los cielos nocturnos oscuros y concientizar a nivel mundial sobre el impacto negativo de la contaminación lumínica, a través del rescate del patrimonio de conocimientos astronómicos ancestrales como método de desarrollo sostenible.

Participaron en la conferencia el Embajador de Guatemala Luis Fernando Carranza Cifuentes y representantes del SICA. De este interesante encuentro surgieron insumos para la Secretarías Cultural y Técnico-Científica de la IILA, para la realización de iniciativas conjuntas sobre espacio, arqueología y patrimonio intangible, junto con los países centroamericanos.

GOBIERNO de GUATEMALA MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES

GOBIERNO de GUATEMALA MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

En conmemoración por el Día de la Independencia de la República de Guatemala la Embajada de Guatemala en Italia en colaboración con IILA tienen el honor de invitarla al webinar

ESTRELLAS ANCESTRALES
Cosmovisión y Astronomía Maya
del premiado astrofotógrafo Sergio Montúfar

ESTRELLAS ANCESTRALES

Lunes, 14 de septiembre, 2020
16h00 hora de Roma
Idioma: español
Enlace: plataforma zoom

iila

Webinar "Estrellas ancestrales. Cosmovisión y Astronomía Maya"

La conferenza è visibile sul canale YouTube "IILA Video":

<https://www.youtube.com/watch?v=VxCM1rV-yRE>

La conferencia es visible en el canal YouTube "IILA Video"

<https://www.youtube.com/watch?v=VxCM1rV-yRE>

Nell'anno in cui si celebra il 45° anniversario della fondazione del CIDAP – Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares, IILA ha partecipato a una serie di incontri virtuali a seguito della firma di un Accordo Quadro con la storica istituzione con sede a Cuenca (Ecuador).

Il 24 settembre, oltre alla firma in modalità virtuale dell'accordo da parte dei vertici IILA e CIDAP, la Segreteria Culturale ha partecipato al webinar "IILA - Espacios de formación artesanal en Italia y Latinoamérica, experiencias y oportunidades. Encuentro de ex becarios". La Segretaria Culturale Rosa Jijón, in dialogo con il Direttore Esecutivo CIDAP Fausto Ordóñez, ex borsista dell'IILA, ha sottolineato l'importanza del ruolo dell'IILA nell'attuazione di progetti di formazione in America Latina volti a potenziare il ruolo degli artigiani nell'economia e nella cultura locale e l'importanza dello scambio tra professionisti.

FIRMA DE CONVENIO CIDAP - IILA

WEBINAR
IILA - Espacios de formación artesanal en Italia y Latinoamérica, experiencias y oportunidades. Encuentro de ex becarios

PONENTES:

ROSA JIJÓN
Secretaria Cultural IILA ITALIA

FAUSTO ORDÓÑEZ
Director Ejecutivo CIDAP ECUADOR

JUEVES 24/SEPTIEMBRE
HORA: 10H00 (HORA ECUADOR)

OBTÉN EL LINK DE LA CHARLA ENVIANDO UN CORREO A:
promoción@cidap.gob.ec

CON EL APOYO DE:

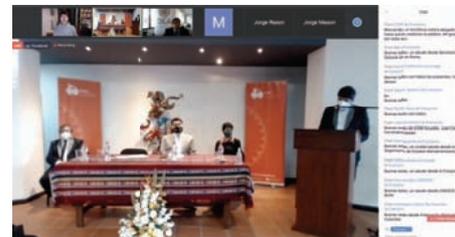
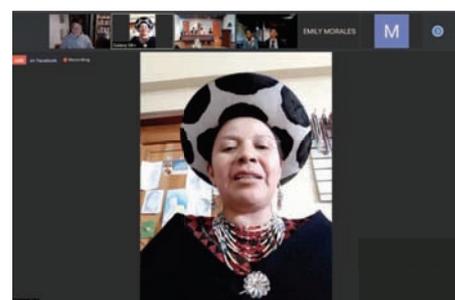
En el año en el que se celebra los 45 años de la Fundación del CIDAP – Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares, IILA estuvo presente en una serie de encuentros virtuales a raíz de la firma de un Convenio Marco con la valiosa institución basada en Cuenca.

El 24 de septiembre, además de la firma en modalidad virtual del acuerdo por parte del directivo IILA y CIDAP, la Secretaría Cultural participó en el webinar "IILA - Espacios de formación artesanal en Italia y Latinoamérica, experiencias y oportunidades. Encuentro de ex becarios". La Secretaria Cultural Rosa Jijón, en diálogo con el Director Ejecutivo CIDAP Fausto Ordóñez, ex becario IILA, subrayó la importancia del rol de la IILA en la ejecución de proyectos de formación en América Latina, con el objetivo de potenciar el papel de los artesanos en la economía y cultura local y la importancia del intercambio entre profesionales.

SEGUNDA - OBJETO DEL CONVENIO

El presente Convenio Marco tiene por objetivo facilitar la cooperación internacional en los campos de la investigación, innovación, formación, promoción, así como fomentar las relaciones institucionales para lograr mayores niveles de internacionalización de ambas instituciones en aquellas otras áreas de posible cooperación que sean del interés común. Entre ellas y sin excluir a otras posibles, las siguientes:

- Intercambio de expertos, artesanos, investigadores y/o personal administrativo.
- Proyectos conjuntos de investigación, desarrollo, innovación y/o formación.
- Actividades de formación compartida, profesores invitados y otros mecanismos de colaboración virtual y/o presencial.
- Seminarios compartidos, cursos y programas académicos y/o participación en conferencias.
- Intercambio de materiales académicos y otras informaciones.
- Programas académicos especiales y de corta duración para profesionales y para artesanos.
- Revisión de publicaciones conjuntas, revistas, congresos y/o congresos.



Celebrazioni per il 45° Anniversario della fondazione del CIDAP – Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares. Firma dell'Accordo Quadro IILA-CIDAP e Webinar "IILA - Espacios de formación artesanal en Italia y Latinoamérica, experiencias y oportunidades. Encuentro de ex becarios"

L'IILA ha attivato una partnership con l'Associazione Mariana Trench, vincitrice del bando pubblico "Estate Romana 2020-2022", promosso dall'Assessorato alla Crescita Culturale di Roma Capitale, con il progetto triennale "Hidden Histories". Tale iniziativa, curata dal presidente dell'associazione Valerio Del Baglivo e Sara Alberani, prevede la realizzazione, da parte di artisti internazionali, di laboratori e performance appositamente pensati per il patrimonio monumentale, museale e artistico di Roma.

La Segreteria Culturale ha ritenuto importante la partecipazione a questo progetto triennale, di ampio respiro internazionale, che incentiva la collaborazione e la presenza di esperti latinoamericani in Italia, nell'ambito di una delle manifestazioni storiche dell'Assessorato alla Crescita Culturale del Comune di Roma, soprattutto in un momento in cui la cultura sta vivendo una grande crisi a causa del COVID-19. Dall'11 al 18 settembre, l'artista di origine brasiliana Beto Shwafaty è stato invitato a realizzare un laboratorio di tre giorni con artisti più giovani presso la NABA - Nuova Accademia di Belle Arti.



Laboratorio dell'artista brasiliano Beto Shwafaty con gli studenti della NABA, nell'ambito del progetto "Hidden Histories". Foto Jacopo Tomassini

IILA activó una alianza con la Asociación Mariana Trench, ganadora de la convocatoria abierta "Estate Romana 2020-2022" promovida por el Assessorato alla Crescita Culturale di Roma Capitale, con el proyecto "Hidden Histories". Esta iniciativa, ideada por el presidente de la asociación Valerio Del Baglivo y Sara Alberani, consiste en la realización de talleres y performance de artistas internacionales, justamente pensados para el patrimonio monumental, museal y artístico de Roma.

La Secretaría Cultural consideró importante participar en este proyecto trienal, de envergadura internacional, que fomenta la colaboración y presencia de expertos latinoamericanos en Italia en el marco de los programas culturales más importantes del Assessorato alla Crescita Culturale di Roma Capitale, sobre todo en este momento tan difícil para la cultura a causa del COVID-19. Del 11 al 18 de septiembre el artista brasileño Beto Shwafaty fue invitado a realizar un taller con artistas más jóvenes en la NABA - Nuova Accademia di Belle Arti.

È finalmente online la galleria completa di immagini prelevate per "Desde mi ventana. Image Slam COVID-19", progetto destinato a bambini (dai 5 agli 11 anni) e ragazzi latinoamericani (dai 12 ai 17 anni) che hanno testimoniato con disegni e foto la propria esperienza della chiusura e del distanziamento sociale.

[Galleria completa](#)



**Lancio del sito web
"Desde mi ventana. Image Slam COVID-19"**

Está en línea la galería completa de las imágenes llegadas para "Desde mi ventana. Image Slam COVID-19", proyecto dirigido a niños (de 5 a 11 años) y jóvenes latinoamericanos (de 12 a 17 años) que dieron testimonio de su propia experiencia de clausura y distanciamiento social, a través de dibujos y fotos.

[Galería completa](#)

(Segreteria Culturale dell'IILA s.culturale@iila.org)

(Secretaría Cultural del IILA s.culturale@iila.org)

LE ATTIVITÀ DI CARATTERE TECNICO-SCIENTIFICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER TÉCNICO CIENTÍFICO

Progetto "Sviluppo di abilità STEAM in Repubblica Dominicana e Haiti"

È stato approvato il progetto "Sviluppo di abilità STEAM in Repubblica Dominicana e Haiti" che ha come obiettivo sviluppare abilità e conoscenze nell'area STEAM (Science, Technology, Engineering and Maths) facilitando l'accesso ad Internet, fornendo i mezzi necessari per la formazione a distanza degli studenti della scuola secondaria Dr Miguel Canela Lázaro, della scuola primaria Hermanas Mirabal e della scuola secondaria Fond Pariesien. Allo stesso tempo il Progetto ha come obiettivo migliorare le relazioni tra le scuole dominicane e quelle haitiane per l'eliminazione del pregiudizio e del razzismo.

Per raggiungere questo risultato, si rinforzerà la rete informatica delle scuole, si installeranno tutte le apparecchiature necessarie e si doneranno laptops sia per le scuole dominicane che per quelle haitiane. Allo stesso tempo, si offriranno corsi basici di informatica per gli studenti.

Il progetto, che sarà gestito dall'IILA, è finanziato dalla Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (DGCS / MAECI) garantirà l'accesso a Internet all'interno della scuola a circa 60 docenti e 540 studenti del Liceo Scientifico e accesso domestico ai circa 100 studenti / famiglie che prenderanno parte al progetto. Allo stesso tempo, saranno svolte attività di alfabetizzazione informatica per 30 studenti del sesto anno della scuola Mirabal Hermanas nella Repubblica Dominicana e per 30 studenti del liceo Fond Pariesien ad Haiti, garantendo loro l'accesso a Internet nella scuola. Al termine del progetto, ci sarà uno scambio di due settimane nella Repubblica Dominicana per alcuni degli studenti haitiani che parteciperanno al progetto.

Il Bando per le Borse di Studio IILA-MAECI/DGCS 2020-2021 rimarrà aperto fino al 16 Ottobre 2020

Il Programma offre borse di studio post laurea ai cittadini latinoamericani appartenenti ad uno dei paesi membri dell'IILA con non più di 40 anni di età, che vogliono specializzarsi presso un'istituzione, pubblica o privata, con sede in Italia in una delle aree tematiche previste dal Bando.

Lo scopo del Programma è quello di permettere ai partecipanti di accrescere le proprie conoscenze negli ambiti previsti, tramite stage / corsi di formazione postuniversitari, presso istituzioni all'avanguardia in Italia per poi riportarle con profitto nei propri paesi d'origine.

Proyecto "Desarrollo de habilidades STEAM en República Dominicana y Haití"

Ha sido aprobado el proyecto "Desarrollo de habilidades STEAM en República Dominicana y Haití" que tiene como objetivo desarrollar habilidades y conocimientos en el área STEAM (Science, Technology, Engineering and Maths) facilitando el acceso a Internet, brindando las herramientas necesarias para la educación a distancia para los estudiantes de la escuela secundaria Dr Miguel Canela Lázaro, la escuela primaria Hermanas Mirabal y la escuela secundaria de Fond Pariesien. Al mismo tiempo el Proyecto tiene como objetivo establecer relaciones entre las escuelas dominicanas y haitianas para la eliminación del prejuicio y el racismo.

Para lograr este resultado, se ampliará la red informática de las dos escuelas, se instalará la tecnología necesaria y se donarán laptops tanto de la parte dominicana como de la haitiana. Al mismo tiempo, se ofrecerán cursos básicos de informática para los estudiantes.

El proyecto, que será gestionado por la IILA, es financiado por la Dirección General de Cooperación al Desarrollo del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional de Italia (DGCS/MAECI) y garantizará el acceso a internet dentro de la escuela a los cerca de 60 docentes y 540 estudiantes del Liceo Científico y el acceso doméstico a los aproximadamente 100 estudiantes/familias que tomarán parte del proyecto. Asimismo, se realizarán actividades de alfabetización informática de 30 estudiantes del sexto curso de la Escuela Hermanas Mirabal, en República Dominicana y a 30 estudiantes del liceo Fond Pariesien de Haití garantizándoles el acceso a internet en la escuela. Como cierre del proyecto, se realizará un intercambio de dos semanas en República Dominicana para algunos de los estudiantes haitianos participantes del proyecto.

La convocatoria de becas IILA-MAECI / DGCS 2020-2021 permanecerá abierta hasta el 16 de octubre de 2020

El programa ofrece becas de posgrado a ciudadanos latinoamericanos de uno de los países miembros de IILA que no sean mayores de 40 años, que quieran especializarse en una institución, pública o privada, con sede en Italia en una de las áreas temáticas previstas en la convocatoria.

El objetivo del programa es permitir a los participantes aumentar su conocimiento en las áreas previstas, a través de pasantías / cursos de formación de postgrado, en instituciones de vanguardia en Italia y luego llevarlos de vuelta a sus países de origen de manera rentable.

Accanto alle aree tematiche tradizionali ("agroalimenti e tecnologie alimentari", "sostenibilità ambientale ed energie rinnovabili", "scienze della vita e biotecnologia" e "conservazione, tutela e restauro del patrimonio culturale"), nel Bando di quest'anno è stata introdotta anche l'area "scienze della Terra e utilizzazione delle tecnologie spaziali per l'osservazione della Terra".

I candidati selezionati potranno realizzare corsi di formazione e stage di ricerca in Italia per un periodo compreso fra un minimo di 3 ed un massimo di 6 mesi nel corso dei quali riceveranno una borsa di € 1.200,00 e una copertura assicurativa per infortuni, malattia e responsabilità civile.

Gli interessati a presentare la propria candidatura possono scaricare il bando (in lingua spagnola, portoghese e francese) ed un pratico documento F.A.Q. dal seguente link:

<https://iila.org/it/bando-per-borse-di-studio-iila-maeci-per-cittadini-latino-americani-per-lanno-2021/>

I candidati possono accedere al formulario on-line attraverso il link contenuto nel bando stesso.

Per ogni altra informazione non contenuta nel bando o nelle F.A.Q., è possibile inviare una mail al seguente indirizzo di posta elettronica: borse@iila.org

Rete Scientifica Italia America Latina

La Segreteria Tecnico Scientifica dell'Istituto Italo-Latino Americano (IILA), invita tutti gli scienziati e i ricercatori italiani e latinoamericani ad iscriversi alla "Red Científica Italia-América Latina".

Lo scopo di questa iniziativa, è quello di creare un canale di contatto ed uno spazio d'incontro tra l'IILA e gli scienziati e i ricercatori latinoamericani o italiani che hanno interessi legati all'America Latina.

I requisiti per potersi iscrivere alla rete sono i seguenti: Essere maggiorenni, lavorare come ricercatore presso un'organizzazione che si occupa di ricerca scientifica; essere cittadino di uno dei paesi membri dell'IILA (Argentina, Estado Plurinacional de Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Italia, Messico, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay e República Bolivariana de Venezuela).

L'iscrizione è gratuita.

La partecipazione alla rete consentirà ai partecipanti e alle rispettive organizzazioni di provenienza un contatto informale, più fluido

EXTENSIÓN PLAZO INSCRIPCIONES HASTA EL 16 DE OCTUBRE

BECAS 2020 IILA-MAECI/DGCS 2021

AGROALIMENTOS Y TECNOLOGÍAS ALIMENTARIAS

SOSTENIBILIDAD AMBIENTAL Y ENERGÍAS RENOVABLES

CIENCIAS DE LA VIDA Y BIOTECNOLOGÍA

CONSERVACIÓN, TUTELA, RESTAURO DEL PATRIMONIO CULTURAL

CIENCIAS DE LA TIERRA Y UTILIZACIÓN DE TECNOLOGÍAS ESPACIALES PARA LA OBSERVACIÓN DE LA TIERRA

DURACIÓN MÍNIMA DE 3 MESES Y MÁXIMA DE 6 MESES

Consiste en:

a) Una asignación mensual de €1200 para gastos de alojamiento y alimentación, y

b) Seguro contra enfermedad, accidentes y responsabilidad civil.

INSCRIPCIONES ABIERTAS DEL 23 MARZO AL 13 DE JULIO DE 2020

Los interesados deberán completar el formulario de solicitud de beca disponible en la página web de la IILA: WWW.IILA.ORG

Las presentaciones deberán realizarse en cualquiera de los idiomas oficiales de la IILA (español, italiano, portugués o francés)

www.iila.org +39 06 68492 229/208 stecnicoscientificaiila.org

Segreteria Tecnico Scientifica TScientifica

Junto con las áreas temáticas tradicionales ("agroalimentos y tecnología alimentarias", "sostenibilidad ambiental y energías renovables", "ciencias de la vida y biotecnología" y conservación, tutela y restauro del patrimonio cultural) en la convocatoria de este año se introdujo la área temática de "ciencias de la tierra y utilización de las tecnologías espacial para la observación de la tierra".

Los candidatos seleccionados realizarán cursos de formación y pasantías de investigación en Italia durante un período entre un mínimo de 3 y hasta un máximo de 6 meses durante los cuales recibirán un monto mensual de € 1.200,00 y se les contratará un seguro contra accidentes, enfermedades y de responsabilidad civil.

Los interesados en postular pueden descargar la convocatoria (en español, portugués y francés) y un práctico documento de F.A.Q. desde el siguiente enlace:

<https://iila.org/it/bando-per-borse-di-studio-iila-maeci-per-cittadini-latino-americani-per-lanno-2021/>

Los candidatos pueden acceder al formulario en línea a través del link contenido en la misma convocatoria.

Para cualquier otra información necesaria que no se encuentre en la convocatoria o en el documento de F.A.Q., es posible enviar un correo electrónico a la siguiente dirección: borse@iila.org

Red Científica Italia-América Latina

La Secretaría Técnico-científica del Instituto Italo-Latinoamericano (IILA), invita a todos los científicos e investigadores italianos y latinoamericanos a inscribirse en la «Red Científica Italia-América Latina».

El objetivo de esta iniciativa es crear un canal de contacto y un espacio de encuentro entre el IILA y los científicos e investigadores latinoamericanos o italianos que estén interesados en América Latina.

Los requisitos para poder inscribirse a la Red son los siguientes: ser mayor de edad, desempeñarse como investigador en un organismo que realice tareas de investigación científica; ser ciudadano de uno de los países miembros del IILA (Argentina, Estado Plurinacional de Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Italia, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y República Bolivariana de Venezuela).

La inscripción es voluntaria y gratuita.

La participación en la red permitirá tener un contacto informal, fluido y directo con los miembros y sus respectivos organismos de trabajo, el

e diretto, che risulterà certamente utile per presentare nuovi progetti, incentivare collaborazioni fra i diversi organismi, diffondere bandi, concorsi e gare di carattere scientifico, realizzare workshop, conferenze, seminari, ecc. Le persone interessate, potranno iscriversi gratuitamente attraverso la webpage dell'IILA www.iila.org, inviando una e-mail alla Segreteria Tecnico Scientifica dell'IILA, s.tecnico-scientifica@iila.org o in alternativa chiamando al numero: 06 68492-229/208 dove potranno ottenere maggiori informazioni.

Le persone interessate, potranno iscriversi gratuitamente attraverso la compilazione del formulario on-line che potranno trovare al seguente link:

https://docs.google.com/forms/d/1zldQtukr6r2FyHVOhNDOYOV32D_M6bQcdz-G0NGkU/edit?ts=57a0b016

(Segreteria tecnico-Scientifica dell'IILA s.tecnicoscientifica@iila.org)



cual será útil para la presentación de nuevos proyectos, incentivar la colaboración entre los distintos organismos, difundir concursos, becas y oportunidades de cooperación científica, realizar workshops, conferencias, seminarios, etc.

Las personas interesadas, podrán inscribirse gratuitamente a través del formulario on-line que podrán encontrar al siguiente link:

https://docs.google.com/forms/d/1zldQtukr6r2FyHVOhNDOYOV32D_M6bQcdz-G0NGkU/edit?ts=57a0b016

(Secretaría Tecnico Cientifica del IILA – s.tecnicoscientifica@iila.org)

LE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE: PROGETTI ITALIANI
LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN: PROYECTOS ITALIANOS

COORDINAMENTO FORO ITALO-LATINOAMERICANO SULLE PMI /
COORDINACION FORO ITALO -LATINOAMERICANO SOBRE PYMES

Programma di eventi virtuali
preparatori al VI Forum PMI

Lo scorso giovedì 17 settembre alle ore 16.00 italiane è stato inaugurato il Programma Internazionale di eventi virtuali del Forum Italo - Latinoamericano sulle Piccole e Medie Imprese (IPYMES). L'iniziativa è promossa da IILA - Organizzazione Internazionale Italo - Latinoamericana e dal Governo di Antioquia, Colombia, con la collaborazione della Camera di Commercio di Medellín per Antioquia, la Fondazione ProAntioquia, CONFAMA e la Fondazione Aurelio LLano.

Promuovere la competitività e la sostenibilità delle piccole imprese, favorendo l'innovazione e il trasferimento tecnologico; incoraggiare la creazione di reti di imprese; promuovere l'accesso al credito e al mercato. Questi gli obiettivi principali del Forum PMI, la cui sesta edizione si terrà ad Antioquia, Colombia, nel 2021.

Programa de eventos virtuales
preparatorios al VI Foro Pymes

El pasado jueves 17 de septiembre a las 16:00 horas (de Italia) fue inaugurado el Programa internacional de eventos virtuales del Foro Italo – Latinoamericano sobre Pequeñas y Medianas Empresas (IPYMES). La Iniciativa es promovida por IILA - Organización Internacional Italo – Latino Americana y la Gobernación de Antioquia, Colombia, con la colaboración de la Cámara de Comercio de Medellín para Antioquia, la Fundación ProAntioquia, CONFAMA y la Fundación Aurelio LLano.

Fomentar la competitividad y la sostenibilidad de las empresas de menor tamaño, favoreciendo la innovación y la transferencia tecnológica; incentivar la creación de redes de empresas; promover el acceso al crédito y al mercado. Son los principales objetivos del Foro Pymes, cuya sexta edición se realizará en Antioquia, Colombia, en 2021.

17 settembre 2020,
16:00-18:00 (ora italiana / hora de Italia)

SESSIONE DI APERTURA

Saluti / Saludos:

Antonella Cavallari, Segretario Generale IILA / *Secretaria General de IILA*

Luis Fernando Suárez, Governatore in carica di Antioquia, Colombia / *Gobernador Encargado de Antioquia, Colombia*

Lina Vélez de Nicholls, Presidente Esecutivo della Camera di Commercio di Medellín per Antioquia, Colombia / *Presidente Ejecutiva de la Cámara de Comercio de Medellín para Antioquia, Colombia*

Gloria Isabel Ramírez, Ambasciatrice della Colombia in Italia / *Embajadora de Colombia en Italia*

Roberto Melgarejo, Presidente IILA, Ambasciatore del Paraguay in Italia / *Presidente de IILA, Embajador de Paraguay en Italia*

Relatori / Ponentes:

Carlo Segni, Responsabile Unità Cooperazione e Sviluppo, Cassa depositi e prestiti (CDP), Italia / *Jefe de Unidad Cooperación y Desarrollo, Cassa Depositi e Prestiti (CDP), Italia*

Cesare Fumagalli, Segretario Generale di Confartigianato, Italia / *Secretario General de Confartigianato, Italia*

Maritza López, Segretaria per la produttività e la competitività, Governo di Antioquia, Colombia / *Secretaria de Productividad y Competitividad, Gobernación de Antioquia, Colombia*

José Luis Rhi-Sausi, Coordinatore del Forum PMI, IILA / *Coordinador del Foro Pymes, IILA*

Il programma degli eventi preparatori per il VI Forum PMI comprende 17 sessioni con la partecipazione di oltre 100 relatori. Gli eventi si svolgeranno ogni giovedì fino a dicembre 2020.

L'agenda comprende i seguenti temi:

Workshop 1: "Strumenti finanziari per l'innovazione e il trasferimento tecnologico nelle PMI delle filiere agroalimentare e agroindustriale".

Workshop 2: "Innovazione e sostenibilità nell'industria tessile e della moda. Prospettive per le PMI".

Workshop 3: "Turismo locale e agriturismo. Un'opportunità per le PMI".

Ciclo di Conferenze: "Governance del territorio e PMI".

Ciclo di Conferenze: "Dal welfare state alla welfare society. L'esperienza italiana delle cooperative sociali".

Le sessioni vengono trasmesse sui social media attraverso il collegamento del governo di Antioquia e sulla piattaforma Zoom dell'IILA. Per contattarci scrivere al seguente indirizzo: Foropymes@iila.org

El programa de eventos preparatorios al VI Foro Pymes comprende 17 sesiones con la participación de más de 100 panelistas. Los eventos se realizarán todos los jueves hasta el mes de diciembre de 2020.

La agenda comprende los siguientes temas:

Taller 1: "Instrumentos financieros para la innovación y la transferencia tecnológica en las Mipymes de las cadenas agroalimentarias y agroindustriales".

Taller 2: "Innovación y sostenibilidad en la industria textil y de la moda. Perspectivas para las Pymes".

Taller 3: "Turismo de proximidad y agriturismo. Una oportunidad para las Mipymes".

Ciclo de Conferencias: "Gobernanza territorial y Pymes".

Ciclo de Conferencias: "Del Estado de bienestar a la Sociedad de bienestar. La experiencia italiana de las cooperativas sociales".

Las sesiones se transmiten por redes sociales a través del enlace de la Gobernación de Antioquia y por la plataforma Zoom de IILA. Para contactarnos use el siguiente correo: foropymes@iila.org

The poster features the title "Instrumentos Financieros para la Innovación y la Transferencia Tecnológica en las Mipymes de las Cadenas Agroalimentarias y Agroindustriales" at the top. Below the title, it specifies "SESIÓN 1 9:00 a. m. Jueves 24 de septiembre de 2020" and "En vivo vía YouTube Gobierno de Antioquia". The moderator is listed as "Moderador: José Luis Rhi-Sausi, Coordinador del Foro Pymes, IILA México". There are four speakers: "Ponente: Alessandra Spinelli, Senior Expert Sovereign and Multilateral Financing, Cassa Depositi e Prestiti (CDP), Italia"; "Ponente: Nicola Michelon, Dipartimento di Scienze e Tecnologie Agroalimentari (DISTAL), Università di Bologna, Italia"; "Ponente: Enrico Turoni, Presidente del Consorzio CERMAC, Italia"; and "Ponente: José Ramón López, Director del Instituto Tecnológico San Ignacio de Loyola (ITESIL), Dajabón, República Dominicana". The bottom section lists organizing partners: iila, Gobernación de Antioquia, GOBERNACIÓN DE ANTIOQUIA, UNIDOS, Cámara de Comercio de Medellín para Antioquia, comfama, pcs, and PROANTIOQUIA. At the bottom, it reads "COORDINACION FORO ITALO -LATINOAMERICANO SOBRE PYMES" and features the "FORO PYMES ITALIA - AMERICA LATINA" logo.

ATTIVITA' DEL SERVIZIO COOPERAZIONE / ACTIVIDADES DEL SERVICIO COOPERACION

La IILA in risposta all'Emergenza Covid-19

■ IILA realizza una donazione al Perù per l'emergenza del COVID 19

Grazie alla disponibilità di un piccolo fondo generato da un passato Progetto di Cooperazione in Ecuador e Perù, IILA e l'Ambasciata del Perù hanno mantenuto strette conversazioni per capire come supportare il governo Peruviano nella gestione della grave emergenza del COVID 19.

Tale fondo è stato tramutato in una donazione frutto di una concertazione tra il Segretario Generale IILA, Min. Plen. Antonella Cavallari, l'Ambasciatore del Perù in Italia Julio Eduardo Martinetti Macedo e il Direttore del Plan Binacional Capitolo Perù, Manuel Talavera, che hanno preso in esame la richiesta di aiuto del Sindaco della Municipalità Provinciale di Condorcanqui (Regione Amazzonica) per l'acquisto di medicine ed equipaggiamento tecnico medico.

Grazie al menzionato fondo, nel prossimo mese verrà effettuata una donazione di uguale misura anche al Governo dell'Ecuador. In questi giorni il Segretario Generale IILA e l'Ambasciatore dell'Ecuador in Italia Nelson Francisco Robelly Lozada stanno esaminando le proposte di sostegno fatte pervenire all'IILA.

■ IILA e OPBG donano il Protocollo di gestione Covid per i pazienti pediatrici

Nell'ambito del Progetto di alta formazione Pediatrica che l'IILA sta realizzando in partnership con l'Ospedale Pediatrico Bambino Gesù di Roma (OPBG), è stato donato a tutti Paesi membri il "Protocollo di gestione clinica dei casi confermati COVID-19 in età pediatrica".

Il Protocollo è uno strumento scientifico realizzato dal personale medico dell'Ospedale Medico dell'OPBG e potrà costituire una utile traccia per impostare protocolli di gestione clinica e terapeutica simili, adattati e contestualizzati alle realtà dei Paesi latinoamericani.

L'IILA lo ha inviato alle Ambasciate dei paesi membri con preghiera di trasmetterlo agli Ospedali Pediatrici di riferimento.

La IILA en respuesta a la emergencia COVID-19

■ IILA realiza una donación a Perú por la emergencia COVID 19

Gracias a la disponibilidad de un pequeño fondo generado por un pasado Proyecto de Cooperación en apoyo a Ecuador y Perú, IILA y la Embajada de Perú han mantenido conversaciones cercanas para sostener el Gobierno Peruano en la gestión de la grave emergencia debida al COVID 19.

Tal fondo ha sido útil para efectuar una donación coordinada entre el Secretario General de IILA, Min. Plen. Antonella Cavallari, el Embajador de Perú en Italia Julio Eduardo Martinetti Macedo y el Director del Plan Binacional Capítulo Perú, Manuel Talavera, quienes examinaron el pedido de ayuda del Alcalde de la Municipalidad Provincial de Condorcanqui (Región Amazónica) para la compra de medicamentos y/o equipo técnico médico.

Gracias al mencionado fondo, el próximo mes se realizará una donación de igual medida al Gobierno de Ecuador. En estos días el Secretario General de IILA y el Embajador de Ecuador en Italia, Nelson Francisco Robelly Lozada, están examinando las propuestas de ayuda enviadas al IILA.

■ IILA y OPBG donan el Protocolo de gestión Covid para pacientes pediátricos

En el ámbito del Proyecto de alta formación Pediátrica que la IILA está realizando en colaboración con el Hospital Pediátrico de Roma Bambino Gesù (OPBG), ha sido donado a todos los Países miembros el "Protocolo de gestión clínica de casos confirmados de COVID-19 en edad pediátrica".

El Protocolo científico fue realizado por el personal médico del OPBG y podrá representar un válido instrumento para impostar la gestión de casos clínicos y terapéuticos similares, adaptados y contextualizados a la realidad latinoamericana.

La IILA ha enviado el Protocolo a todas las Embajadas de los Países miembros rogando de transmitirlo a los Hospitales Pediátricos de referencia.

- **L'Organizzazione Internazionale Italo Latinoamericana (IILA) ha consegnato alla Primera Dama di Paraguay, Silvana Abdo, la donazione di 33mila mascherine facciali e mille kit anti-Covid19, realizzati dalle artigiane del programma "Cimentando Sueños"**



Dal 2017 l'IILA, grazie al contributo della Cooperazione Italiana allo Sviluppo, realizza sul territorio paraguaiano il programma di cooperazione **Sostegno alle donne artigiane paraguaiane nella catena tessile e abbigliamento**, promosso dall'Ufficio della Primera Dama di Paraguay – OPD, in collaborazione con vari enti pubblici e privati e con l'appoggio dei governi municipali di Pilar, Yataity e Itauguá.

A seguito dell'emergenza Covid-19, l'IILA ha risposto avviando il laboratorio "Trabajando-Aprendo" (lavorando -imparo), grazie al quale più di 60 artigiane del programma "Cimentando Sueños", hanno riconvertito il proprio lavoro nella realizzazione di prodotti anti-covid.

- **La Organización Internacional Italo Latinoamericana (IILA), ha entregado a la Primera Dama de Paraguay, Silvana Abdo, la donación de 33mil tapabocas desechables y mil kit anti-Covid19, realizados por las artesanas del programa "Cimentando Sueños"**

Desde el 2017 la IILA, gracias a la contribución de la Cooperación Italiana al Desarrollo, realiza en el territorio paraguayano el programa de cooperación **Apoyo a las mujeres artesanas paraguayas de la cadena Moda Textil y confecciones**, promovido por la Oficina de la Primera Dama – OPD, con la colaboración de varias entidades públicas y privadas y el apoyo de los gobiernos municipales de Pilar, Yataity e Itauguá.

Tras la emergencia de Covid-19, la IILA respondió con el taller "Trabajando-Aprendo", a través del que más de 60 artesanas del programa Cimentando Sueños, pudieron reconvertir su propio trabajo a la realización de productos anti-covid.



Artigiane al lavoro

- **L'Organizzazione Internazionale Italo-Latinoamericana - IILA ha consegnato lo scorso 9 settembre, alla Primera Dama paraguayana, Silvana Abdo, una donazione di 33mila mascherine facciali e mille kit anti-Covid19.**

L'IILA ha fornito tutta la materia prima e i prodotti sono stati realizzati nel rispetto delle specifiche tecniche e norme d'igiene, dalle artigiane del programma di imprenditorialità sociale "Cimentando Sueños".

- **La Organización Internacional Italo Latinoamericana - IILA, entregó el pasado 9 de septiembre a la Primera Dama de Paraguay, Silvana Abdo, una donación de 33.000 tapabocas desechables y 1000 kit anti-Covid 19.**

La IILA suministró toda la materia prima y los productos fueron realizados, según las especificaciones técnicas y las normas de higiene, por las artesanas del programa de emprendimiento social "Cimentando Sueños".



Nel corso della cerimonia virtuale di consegna del materiale anti-Covid 19, il Segretario Generale dell'IILA, Antonella Cavallari, ha affermato "Solamente con la solidarietà possiamo uscire da questa pandemia, in un momento critico tanto per l'Europa quanto per l'America Latina, e associare la produzione di mascherine alla promozione dell'artigianato locale è stata un'idea utile e brillante", sottolineando "Ho sempre espresso ammirazione profonda per l'artigianato paraguayano e sono orgogliosa di poter collaborare anche alla sua apertura verso nuovi mercati".

La Primera Dama, Silvana Abdo, ha sottolineato l'importanza di fornire spazi di formazione e sostegno alle donne arti-

Durante la cerimonia virtual de entrega del material anti-Covid 19, la Secretaria General de la IILA, Antonella Cavallari, dijo "Sólo a través de la solidaridad podemos salir de la pandemia, es un momento crítico tanto para Europa como para América Latina y asociar la producción de tapabocas a la promoción del artesanado local fue una idea útil y brillante"; subrayando "Siempre he tenido admiración profunda por el artesanado paraguayano y estoy orgullosa de poder colaborar a la apertura de nuevos mercados".

La Primera Dama, Silvana Abdo, subrayó la importancia de brindar espacios de capacitación y apoyo a las



L'artigiana 92enne Isabelita Agüero Vda. de Benítez durante il ricamo

giane, che oltre a contribuire all'economia di famiglia sono messe così in condizione di mantenere vive le tradizioni artigianali locali. "La nostra sincera gratitudine va all'Organizzazione Internazionale Italo-Latinoamericana per il suo costante e inestimabile supporto, questo progetto rappresenta una grandissima opportunità per aprire un nuovo mercato al nostro artigianato e un nuovo passo per l'amicizia tra Italia e Paraguay" ha commentato la Primera Dama, Silvana Abdo, durante l'incontro virtuale al quale, oltre al Segretario Generale, Antonella Cavallari, hanno partecipato l'Ambasciatore del Paraguay e Presidente dell'ILLA, Roberto Melgarejo, e l'Ambasciatore d'Italia in Paraguay, Paolo Campanini.

Il materiale consegnato alla Primera Dama verrà distribuito dando priorità ai governi municipali partecipanti al progetto e una linea di Kit anti-Covid (beauty case, maschera lavabile e gel alcolico) sarà distribuita in Italia per promuovere la cultura e la filiera tessile artigianale paraguaiana

Per l'occasione è stato inoltre consegnato al Presidente della Repubblica paraguaiana, Mario Abdo Benítez e a sua moglie, Silvana Abdo, un set di mascherine completamente realizzate a mano dall'artigiana di 92 anni Isabelita Agüero Vda. de Benítez, beneficiaria del programma "Cimentando Sueños". ■

mujeres artesanas, que además de contribuir a la economía familiar, mantienen también las condiciones para conservar vivas las tradiciones artesanales locales: "Nuestro sincero agradecimiento a la Organización Internacional Ítalo-latinoamericana ILLA por su constante e invaluable apoyo: este proyecto representa una grande oportunidad para abrir un nuevo mercado a nuestra artesanía y un nuevo paso para fomentar la amistad entre Italia y Paraguay" expresó la Primera Dama durante el encuentro realizado en presencia del Embajador de Paraguay y Presidente de la ILLA, Roberto Melgarejo, la Secretaria General de la ILLA, Antonella Cavallari y el Embajador de Italia en Paraguay, Paolo Campanini.

El material entregado será distribuido dando prioridad a los Gobiernos Municipales participantes al proyecto y una línea especial de Kit anti-covid (beauty case, tapabocas lavables y gel alcohol), será enviada a Italia para promocionar la cultura y el trabajo textil artesanal paraguayo.

Durante la ceremonia fue también entregado un set de tapabocas para el Presidente de la Republica de Paraguay Mario Abdo Benítez y para su esposa Silvia Abdo, realizados completamente a mano por la artesana de 91 años, Isabelita Agüero Vda. de Benítez, beneficiaria del programa Cimentando Sueños. ■

AGRICOLTURA E TURISMO SOSTENIBILE PER IL CONSOLIDAMENTO DELLA PACE IN COLOMBIA / AGRICULTURA Y TURISMO SOSTENIBLE PARA LA CONSOLIDACIÓN DE LA PAZ EN COLOMBIA

ILLA e SENA rafforzano la loro collaborazione per una formazione professionale di eccellenza e uno sviluppo sostenibile in Colombia

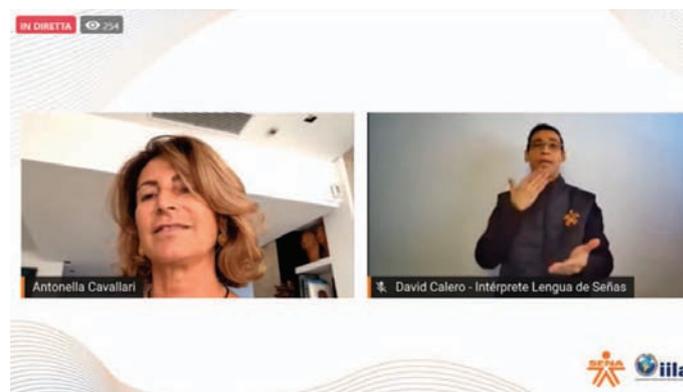
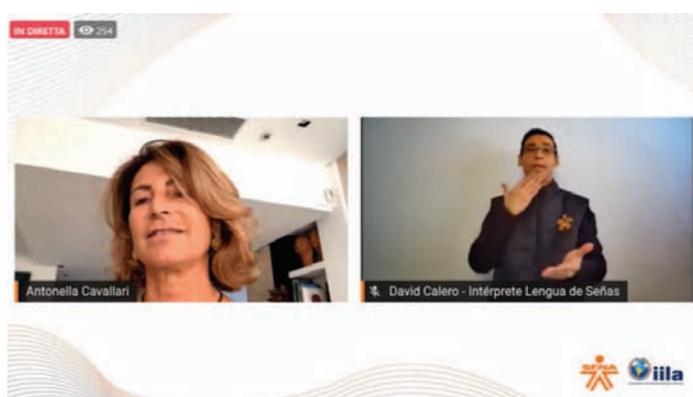
Quello tra ILLA e il Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) della Colombia è un importante esempio di cooperazione internazionale strategica e di successo, come dimostrano gli importanti risultati ottenuti negli ultimi anni in alcuni settori chiave dello sviluppo economico colombiano e soprattutto nell'ambito della formazione dei formatori. Per questo, come ha assicurato il Segretario Generale ILLA, Antonella Cavallari, in un webinar con il Direttore Generale del SENA, Carlos Mario Estrada, "siamo a disposizione per avviare ulteriori iniziative e per approfondire la collaborazione anche in paesi terzi, dando vita a nuove esperienze di cooperazione triangolare in aggiunta a quelle già realizzate con Paraguay e Bolivia".

Lo scorso 12 Febbraio, ILLA e SENA hanno, infatti, rinnovato l'accordo stipulato originariamente nel 2015 nell'ambito dell'Expo di Milano e che ha già portato a notevoli risultati nelle iniziative legate alla produzione di caffè, allo sviluppo delle aree rurali e al sostegno alle piccole e medie imprese. Ma l'incontro virtuale del 12

ILLA y SENA fortalecen su colaboración para formación profesional de excelencia y un desarrollo sostenible en Colombia

El entre ILLA y el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) de Colombia es un ejemplo importante de cooperación internacional estratégica y exitosa, como lo demuestran los importantes resultados obtenidos en los últimos años en algunos sectores clave del desarrollo económico colombiano y especialmente en el campo de la formación de formadores. Por ello, como aseguró la Secretaria General del ILLA, Antonella Cavallari, en un webinar con el Director General del SENA, Carlos Mario Estrada, "estamos disponibles para lanzar nuevas iniciativas y profundizar la colaboración también con terceros países, dando vida a nuevas experiencias de cooperación triangular además de las ya realizadas con Paraguay y Bolivia".

El pasado 12 de Febrero ILLA y SENA renovaron el convenio originalmente estipulado en 2015 en el marco de la Expo de Milán y que ya ha dado lugar a importantes resultados en iniciativas relacionadas con la producción de café, el desarrollo de las zonas rurales y el apoyo a las pequeñas y medianas empresas. Pero el encuentro virtual del 12



Settembre è stato soprattutto l'occasione per fare il punto sul nuovo Progetto "Agricoltura y Turismo Sostenible para la consolidación de la Paz en Colombia", avviato nel Novembre 2019 dall'IILA in stretta collaborazione con SENA Nazionale e le sezioni regionali di Huila e Cauca per sostenere lo sviluppo sostenibile delle economie delle zone maggiormente afflitte dal decennale conflitto armato.

"A dieci mesi dall'inizio – ha ricordato il Segretario Generale Cavallari – i risultati ottenuti mostrano che la collaborazione tra IILA e SENA è solida e importante, soprattutto in un'epoca critica come quella che stiamo vivendo". Nello specifico il Progetto, che vedrà la partecipazione del SENA estesa anche al territorio di Cartama, nella provincia di Antioquia, prevede uno scambio di conoscenze e di tecnologie tra l'Italia e la Colombia in materia di turismo sostenibile, lavorazione di caffè speciali e agricoltura di precisione. Per il Direttore Generale di SENA, Carlos Mario Estrada, "la Colombia ha la possibilità, grazie alla generosa cooperazione italiana e la rete di imprenditori italiani del settore, di acquisire conoscenze e buone pratiche che saranno preziosissime per il suo sviluppo sostenibile". L'accordo firmato nel Febbraio 2020 tra IILA e SENA ha più in generale come obiettivo quello di unire gli sforzi per dare impulso allo sviluppo dell'iniziativa imprenditoriale e al rafforzamento delle

de Septiembre fue sobre todo una oportunidad para hacer balance del nuevo Proyecto "Agricoltura y Turismo Sostenible para la consolidación de la Paz en Colombia", lanzado en Noviembre de 2019 por el IILA en estrecha colaboración con el SENA Nacional y sus sedes regionales en el Huila y en el Cauca para apoyar el desarrollo sostenible de las economías de las zonas más afectadas por el conflicto armado que ha durado más de diez años.

"A diez meses del inicio -recordó la Secretaria General Cavallari- los resultados obtenidos muestran que la colaboración entre IILA y SENA es sólida e importante, sobre todo en una época crítica como la que vivimos". En concreto, el Proyecto, que verá la participación del SENA también extendida al territorio de Cártama, en la provincia de Antioquia, prevé un intercambio de conocimientos y tecnologías entre Italia y Colombia en materia de turismo sostenible, procesamiento de cafés especiales y agricultura de precisión. Para el Director General del SENA, Carlos Mario Estrada, "Colombia tiene la oportunidad, gracias a la generosa cooperación italiana y la red de empresarios italianos del sector, de adquirir conocimientos y buenas prácticas que serán invaluable para su desarrollo sustentable". El convenio suscrito en Febrero de 2020 entre el IILA y el SENA de manera más general tiene el objetivo de aunar esfuerzos para impulsar el desarrollo de la iniciativa empresarial y el fortalecimiento de las capacidades institucionales co-

capacità istituzionali colombiane, al fine di creare innovazione, migliorare la qualità della formazione al lavoro e allo sviluppo.

Per maggiori dettagli, si allega il link della registrazione del webinar:

www.facebook.com/SENA/videos/430405094605523

I focus group si chiudono con ottimi risultati per la continuità del Progetto

Nei mesi di Giugno, Luglio e Agosto, ILLA, in stretta collaborazione con esperti italiani e partner locali colombiani, ha realizzato importanti incontri denominati "focus group" per ciascun modulo produttivo del Progetto - Caffè Speciali e Agricoltura Sostenibile e i moduli trasversali - Turismo Sostenibile e Governance. I focus group hanno avuto una strategia di lavoro simile, concentrandosi su tre aspetti: la formazione di formatori, la dotazione tecnologica e il trasferimento di conoscenze tecniche alla base produttiva. I focus group si sono rivelati uno strumento molto utile in quanto hanno permesso di mantenere alta l'attenzione al Progetto sia degli esperti italiani che dei partner locali e mettere loro in comunicazione durante questo periodo nel quale le missioni sul territorio non sono ancora possibili a causa della emergenza del COVID 19. Come risultato principale di questi focus group, citiamo la co-progettazione delle attività relative soprattutto alla definizione di piani didattici/formativi per i tre territori e la identificazione/selezione delle macchine e attrezzature necessarie al raggiungimento degli obiettivi di ciascun modulo. Molti sono gli investimenti previsti nel Progetto: un laboratorio di alta formazione in caffè nei tre territori, una central de beneficio comunitario a Huila e Cartama, un punto vendita del caffè a Cauca, un campo sperimentale su agricoltura di precisione a Huila e Cauca, un impianto di estrazione di olii essenziali a Cartama e un laboratorio di processamento della frutta sempre a Cartama. Nel mese di Ottobre verrà realizzato l'ultimo focus group relativo al modulo di Agrumi, che verrà sviluppato nel territorio di Cartama.

Si realizza il lancio ufficiale del Progetto Huertas Familiares Huila: insieme per la sicurezza alimentare delle popolazioni vulnerabili in epoca di COVID 19

Il 3 Settembre è stata realizzata la divulgazione e l'apertura ufficiale del Progetto "Huertas Familiares Huila: Seguridad Alimentaria y Nutricional". Questa iniziativa è stata promossa da ILLA e dal Direttore Regionale del SENA Huila, con il duplice obiettivo di migliorare l'accesso a un cibo ricco in vitamine e sali minerali (attraverso la promozione degli orti famigliari) di più di 650 famiglie vulnerabili e di aumentare la biodiversità locale.

All'evento virtuale del 3 Settembre ha partecipato un pubblico numeroso che ha avuto l'opportunità di ascoltare diversi interventi realizzati dai rappresentanti degli enti esecutori. Questo progetto,

lombianas, con el fin de generar innovación, mejorar la calidad de la formación al trabajo y al desarrollo.

Para obtener más detalles, se adjunta el enlace a la grabación del webinar:

www.facebook.com/SENA/videos/430405094605523

Los grupos focales cierran con excelentes resultados para la continuidad del Proyecto

En los meses de Junio, Julio y Agosto, ILLA, en estrecha colaboración con expertos italianos y socios colombianos locales, realizó importantes reuniones denominadas "focus group" para cada módulo de producción del Proyecto - Cafés Especiales y Agricultura Sostenible y los módulos transversales - Turismo Sostenible y Gobernanza. Los grupos focales tuvieron una estrategia de trabajo similar, enfocándose en tres aspectos: la formación de formadores, la dotación tecnológica y la transferencia de conocimientos técnicos a la base productiva. Los grupos focales han demostrado ser una herramienta muy útil ya que han permitido mantener alta la atención de los expertos italianos y socios locales en el Proyecto y ponerlos en comunicación durante este período en el que las misiones en el territorio aún no son posibles debido a de la emergencia del COVID 19. Como principal resultado de estos grupos focales, citamos la co-planificación de actividades relacionadas sobre todo con la definición de planes didácticos/formativos para los tres territorios y la identificación/selección de las máquinas y equipos necesarios para lograr los objetivos de cada módulo. Se prevén muchas inversiones en el Proyecto: un laboratorio de capacitación de alto nivel en café en los tres territorios, una central de beneficio comunitario en Huila y Cartama, un punto venta de cafés en Cauca, un campo experimental en agricultura de precisión en Huila y Cauca, una planta de extracción de aceites esenciales en Cartama y un laboratorio de procesamiento de frutas también en Cartama. En Octubre se realizará el último grupo focal del módulo de Cítricos, el cual se desarrollará en el área de Cartama.

Se realiza el lanzamiento oficial del Proyecto Huertas Familiares Huila: juntos por la seguridad alimentaria de poblaciones vulnerables en la era del COVID 19

El pasado 3 de Septiembre se llevó a cabo la difusión e inauguración oficial del Proyecto "Huertas Familiares Huila: Seguridad Alimentaria y Nutricional". Esta iniciativa fue impulsada por ILLA y el Director Regional del SENA Huila, con el doble objetivo de mejorar el acceso a alimentos ricos en vitaminas y minerales (a través de la promoción de huertas familiares) de más de 650 familias vulnerables y aumentar biodiversidad local.

Una nutrida audiencia participó del evento virtual del 3 de Septiembre y tuvo la oportunidad de escuchar diversos discursos pronunciados por representantes de los órganos ejecutores. Este proyecto, de hecho,



infatti, rappresenta una buona pratica di articolazione interistituzionale per il raggiungimento di obiettivi comuni in ambito di politiche pubbliche. Diverse sono, infatti, le istituzioni che hanno contribuito, sia economicamente che istituzionalmente, a mettere a disposizione i fondi necessari alla realizzazione dell'intervento (più di 250.000 EUR), che durerà almeno un anno. I principali attori, finanziatori ed esecutori sono: SENA Regional Huila, IILA, Gobernacion del Huila, CAM - Corporación Autónoma Regional del Alto Magdalena, Fundación Social UltraHuilca, AGROSAVIA e quattro municipalità - Hobo, Santa María, Colombia e Pitalito. L'importante partecipazione delle istituzioni territoriali è un segnale della rilevanza dell'intervento per il territorio di Huila, che nasce a partire dalle conseguenze del COVID 19 e aspira a promuovere un cambiamento nella cultura e nel sistema di produzione degli alimenti.

IILA, oltre all'apporto monetario, metterà a disposizione anche risorse umane quali il Coordinatore Territoriale, il Capo Progetto ed esperti italiani coinvolti nell'ambito del Progetto IILA.



representa una buona pratica di articolazione interistituzionale per il logro di obiettivi comuni in campo di politiche pubbliche. In realtà, sono varie le istituzioni che hanno contribuito, tanto economicamente che istituzionalmente, a mettere a disposizione i fondi necessari per la esecuzione dell'intervento (più di 250.000 euro), che avrà una durata minima di un anno. I principali attori, finanziatori ed esecutori sono: SENA Regional Huila, IILA, Gobernación del Huila, CAM - Corporación Autónoma Regional del Alto Magdalena, Fundación Social UltraHuilca, AGROSAVIA e quattro municipalità - Hobo, Santa María, Colombia e Pitalito. L'importante partecipazione delle istituzioni locali è un segnale della rilevanza dell'intervento per il territorio del Huila, che nasce dalle

consequenze del COVID 19 e aspira a promuovere un cambiamento nella cultura e nel sistema di produzione degli alimenti.

Además de la contribución monetaria, IILA también pondrá a disposición recursos humanos como el Coordinador Territorial, el Director del Proyecto IILA y los expertos italianos involucrados en el mismo.

**Per maggiori dettagli, si allega il link della registrazione dell'evento: /
Para obtener más detalles, se adjunta el enlace a la grabación del evento:**

www.facebook.com/SENAHuila/videos/606098203395005

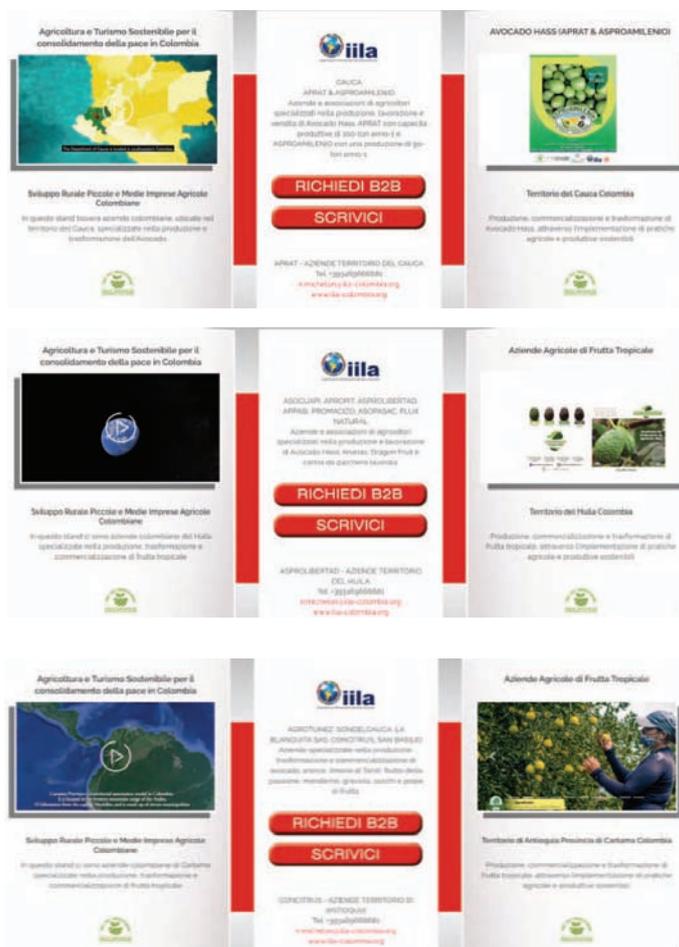
14 imprese colombiane partecipano nello stand di ILLA alla Fiera MACFRUT DIGITAL 2020

Dall'8 al 10 Settembre si è tenuta la prima fiera in modalità virtuale di uno degli eventi più importanti della filiera ortofrutticola italiana e mondiale, MACFRUT. Macfrut Digital 2020 è stato concepito come un evento online dedicato agli operatori professionali del settore agricolo. Il Progetto Paz Colombia di ILLA ha allestito per l'occasione 4 stand virtuali: uno stand per ogni territorio di intervento di ILLA in Colombia (Huila, Cauca e Cartama) e uno stand relativo a ILLA e alle attività che promuove in America Latina. Macfrut Digital 2020 si è rivelata un'esperienza positiva con grande potenzialità per la promozione delle produzioni dei piccoli agricoltori colombiani. Ben 14 piccole e medie aziende colombiane, specializzate nella produzione e commercializzazione di frutta tropicale (avocado, frutto della passione, dragon fruit e agrumi, principalmente) hanno avuto l'opportunità di interagire con acquirenti provenienti da diversi paesi dei cinque continenti e promuovere, quindi, il loro prodotto e sviluppare degli accordi commerciali. Sono in corso diversi colloqui con imprese internazionali che hanno manifestato il loro interesse nei prodotti delle imprese dello stand di ILLA.

ILLA ha appoggiato le imprese colombiane nella elaborazione del materiale promozionale che è stato poi utilizzato durante la fiera e ha facilitato la logistica di partecipazione dei produttori.

Inizia il corso di Turismo in Spazi Rurali per gli imprenditori della Ruta Mágica del Café nel Huila

Il miglior caffè del paese viene coltivato a Huila. Ed è così non solo per l'operosità di oltre 80.000 famiglie dedite alla coltivazione, la generosità della terra, dei suoi climi e l'organizzazione del settore, ma anche perché Huila è il primo produttore di caffè in Colombia, il primo nell'estensione del caffè: in 35 dei suoi 37 comuni si produce il caffè, coltura che copre la sua geografia da nord a sud, nelle



14 empresas colombianas participan en el stand de ILLA en la Fiera MACFRUT DIGITAL 2020

Del 8 al 10 de Septiembre se celebró la primera feria en modalidad virtual de uno de los eventos más importantes de la cadena de la producción hortofrutícola italiana y mundial, MACFRUT. Macfrut Digital 2020 fue concebido como un evento en línea dedicado a los operadores profesionales del sector agrícola. El Proyecto Paz Colombia ILLA instaló 4 stands virtuales para la ocasión: un stand por cada territorio de intervención del ILLA en Colombia (Huila, Cauca y Cartama) y un stand relacionado con ILLA y las actividades que promueve en América Latina. Macfrut Digital 2020 resultó ser una experiencia positiva con gran potencial para promover la producción de los pequeños agricultores colombianos. Hasta 14 pequeñas y medianas empresas colombianas, especializadas en la producción y comercialización de frutas tropicales (aguacate, maracuyá, dragon fruit y cítricos, principalmente) tuvieron la oportunidad de interactuar

con compradores de diferentes países de los cinco continentes y promover, por tanto, su producto y desarrollar acuerdos comerciales. Se están llevando a cabo varias charlas con empresas internacionales que han manifestado su interés por los productos de las empresas del stand de ILLA. ILLA apoyó a las empresas colombianas en la elaboración de material promocional que luego fue utilizado durante la feria y facilitó la logística de participación de los productores.

Empieza el curso de Turismo en Espacios Rurales para los empresarios de la Ruta Mágica del Café en el Huila

El mejor café del país se cultiva en el Huila. Y lo es no solo por la laboriosidad de más de 80.000 familias dedicadas al cultivo, la generosidad de la tierra, sus climas y la organización cafetera, sino también por ser el primer productor de café en Colombia, el primero en extensión cafetera: en 35 de sus 37 municipios se produce café cultivo que cubre su geografía de norte a sur, en las dos cordilleras

due catene montuose (Orientale e Centrale). La sua diversità di suoli e condizioni climatiche, dovute all'influenza dell'Amazzonia e del Massiccio Colombiano, lo rendono unico nel paese.

Il settore del caffè di Huila si è guadagnato uno spazio nella produzione di caffè di alta qualità e il Progetto Agricoltura Sostenibile e Turismo per il Consolidamento della Pace in Colombia di IILA in Colombia dedica proprio una delle sue principali componenti di lavoro al miglioramento del valore nella produzione di caffè di specialità.

Queste risorse naturali vengono adeguatamente valorizzate attraverso un'iniziativa agrituristica, la Ruta Mágica del Café - Corredor Gigante/Garzón, nei comuni di Tres Esquina, Sylvania e Zualaga, uno dei principali ecotopi, situato nella Cordigliera Orientale.

La Ruta Mágica del Café offre a residenti, visitatori e turisti l'opportunità di un'esperienza agrituristica nelle piantagioni di caffè, dove viene prodotto uno dei migliori caffè del paese, insieme alla possibilità di fare un'esperienza di turismo naturalistico nel Parco Naturale Regionale di Paramo de Miraflores, un luogo eccezionale per il birdwatching nel dipartimento.

Questa iniziativa è concepita dal lavoro articolato della Gobernación del Huila attraverso la Oficina de Productividad y Competitividad, il SENA Regional Huila attraverso il Centro Agroempresarial y Desarrollo Pecuario del Huila e IILA, che attraverso il modulo di Turismo Sostenibile stanno portando avanti azioni formative congiunte, come il corso sul Turismo in Spazi Rurali rivolto a 51 imprenditori del comune di Gigante che riceveranno trasferimento di conoscenze tecniche da Natalia Mora, istruttrice del SENA, e Mauro Fini, coordinatore esperto del modulo di Turismo Sostenibile del Progetto IILA.

La formazione sarà presto replicata nel comune di Garzón.



Si rafforza la collaborazione tra IILA e il Municipio di Tamesis nella provincia di Cartama

Uno degli obiettivi più importanti del Progetto Paz Colombia è il rafforzamento delle capacità installate nei tre territori di intervento nel fornire servizi di appoggio formativo e tecnologico ai piccoli e medi produttori, inserendo al centro del dibattito politico pub-

(Oriental y Central). Su diversidad de suelos y las condiciones climáticas, por la influencia de la Amazonia y del Macizo Colombiano, la hacen única en el país.

El sector cafetero del Huila ha ganado un espacio en la producción de cafés de alta calidad y el Proyecto Agricultura y Turismo Sostenible para la Consolidación de la Paz en Colombia de IILA en Colombia dedica justamente una de sus principales componentes de trabajo a la mejora del valor en la producción de cafés de especialidad.

Estas riquezas naturales son las que están siendo propiamente valorizadas a través de una iniciativa agroturística, la Ruta Mágica del Café - Corredor Gigante/Garzón, en las veredas de Tres Esquina, Sylvania y Zualaga, uno de los principales ecotopos, localizado en la Cordillera Oriental.

La Ruta Mágica del Café brinda, a locales, visitantes y turistas, la oportunidad de una experiencia agroturística en fincas cafeteras, donde se produce uno de los mejores cafés del país, junto con la posibilidad de tener una experiencia de turismo de naturaleza en el Parque Regional Natural Paramo de Miraflores, lugar excepcional para el avistamiento de aves en el departamento.

Esta iniciativa es concebida del trabajo articulado de la Gobernación del Huila a través de la Oficina de Productividad y Competitividad, el SENA Regional Huila a través del Centro Agroempresarial y Desarrollo Pecuario del Huila e IILA, quienes a través del módulo de Turismo Sostenible vienen adelantando acciones de capacitación de manera conjunta, como es el caso del curso de Turismo en Espacios Rurales dirigido a 51 empresarios y emprendedores del municipio de Gigante que van a recibir transferencia de conocimientos técnicos por parte de Natalia Mora, instructora del SENA, y de Mauro Fini, experto coordinador del Módulo de Turismo Sostenible del Proyecto IILA.

La formación será próximamente replicada en el municipio de Garzón.

Se fortalece la colaboración entre IILA y la Municipalidad de Tamesis en la provincia de Cártama

Uno de los objetivos más importantes del Proyecto Paz Colombia es fortalecer las capacidades instaladas en las tres áreas de intervención en la prestación de servicios de capacitación y apoyo tecnológico a los pequeños y medianos productores, colocando en el centro del de-

blico il tema dello sviluppo sostenibile e delle politiche di appoggio alle economie locali. Il dialogo con i municipi è sicuramente un aspetto chiave per garantire una opportuna ricaduta sul territorio delle tante azioni che saranno sviluppate da IILA in collaborazione con una miriade di attori locali impegnati nello sviluppo della provincia di Cartama. Tra questi, il Municipio di Tamesis è sicuramente un alleato strategico del Progetto Paz Colombia, grazie soprattutto al grande interesse e costante impegno del Sindaco del Municipio di Tamesis, Juan Martín Vásquez Hincapié, la cui solida collaborazione sta facilitando l'esecuzione delle attività e la definizione degli investimenti previsti.

In una riunione realizzata il 15 Settembre tra il Sindaco di Tamesis, il Coordinamento del Progetto e i funzionari del Servizio Cooperazione IILA, il Sindaco confermò l'appoggio del Municipio di Tamesis a IILA e al Progetto Paz Colombia, condividendo formalmente la decisione di installare nelle strutture del Centro del Emprendimiento Rural - CER, di proprietà municipale, il laboratorio di alta formazione e analisi di caffè di specialità la cui realizzazione verrà finanziata interamente da IILA.

Il CER attualmente ospita al piano terra un mercato contadino a cui hanno accesso i piccoli e medi produttori della zona. La presenza del laboratorio, di fatto, fa entrare la formazione all'interno di spazi pubblici destinati alla produzione, facilitando in questo modo un legame più diretto con i produttori e le loro comunità. Il laboratorio del CER di Tamsis sarà gestito in collaborazione con gli altri attori che fanno parte della mesa de trabajo su caffè speciale di Cartama, ovvero la Fundación Aurelio Llano, il SENA La Salada e la OMCE. ■



bate político público el tema de desarrollo sostenible y de las políticas de apoyo a las economías locales. El diálogo con los municipios es sin duda un aspecto clave para asegurar un adecuado impacto en el territorio de las múltiples acciones que desarrollará IILA en colaboración con una miriada de actores locales involucrados en el desarrollo de la provincia de Cártama. Entre estos, la Municipalidad de Tamesis es sin duda un aliado estratégico del Proyecto Paz Colombia, gracias sobre todo al gran interés y com-

promiso constante del Alcalde de la Municipalidad de Tamesis, Juan Martín Vásquez Hincapié, cuya sólida colaboración está facilitando la ejecución de las actividades y la definición de las inversiones previstas.

En una reunión realizada el 15 de Septiembre entre el Alcalde de Tamesis, la Coordinación del Proyecto y los funcionarios del Servicio de Cooperación del IILA, el Alcalde confirmó el apoyo del Municipio de Tamesis al IILA y al Proyecto Paz Colombia, compartiendo formalmente la decisión de instalar en las estructuras del Centro del Emprendimiento Rural - CER, propiedad municipal, el laboratorio de formación avanzada y análisis de cafés especiales, cuya realización será financiada íntegramente por IILA.

Actualmente, el CER alberga un mercado campesino en la planta baja al que acceden los pequeños y medianos productores de la zona. La presencia del laboratorio, de hecho, permite que la capacitación ingrese a los espacios públicos destinados a la producción, facilitando así un vínculo más directo con los productores y sus comunidades. El laboratorio del CER en Tamesis se gestionará en colaboración con los demás actores que forman parte de la mesa de trabajo del café especial en Cártama, a saber, la Fundación Aurelio Llano, el SENA La Salada y la OMCE. ■

LE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE: PROGETTI EUROPEI
LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN: PROYECTOS EUROPEOS

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA EUROsociAL+ /
ACTIVIDADES DEL PROGRAMA EUROsociAL+

Diálogos centroamericanos

L' Area di Politiche Sociali di EUROsociAL+, coordinata dall'ILLA, partecipa a due importanti eventi centroamericani, rispettivamente su protezione sociale e migrazione

I due eventi – realizzatisi rispettivamente il 1 e il 17 del mese – sono:

- Scambio virtuale (Consiglio di Integrazione Sociale del Centroamericano - CIS) Buone pratiche di protezione sociale nel contesto COVID-19: un contributo al Piano di riattivazione, ricostruzione sociale e recupero dell'America centrale e della Repubblica Dominicana
- Dialogo virtuale di esperti - Prospettive economiche sulla migrazione in America centrale e Messico, organizzato dall'Istituto di Politica delle Migrazioni (IMP) e dall'Organizzazione internazionale per le migrazioni (OIM).

In entrambi i casi ha partecipato il coordinatore ILLA dell'Area Politiche Sociali di EUROsociAL+, che ha dato avvio al processo di preparazione del Piano di riattivazione, ricostruzione sociale e recupero per l'America Centrale e la Repubblica Dominicana. Questo piano riguarda le azioni riguardanti sia la protezione sociale che la migrazione per lavoro. Il dialogo convocato dall'IMP e dall'OIM è stato senza dubbio un esercizio molto arricchente che ha permesso di conoscere le prospettive sul tema della migrazione da diversi settori, oltre a evidenziare come la collaborazione regionale e intersettoriale può aiutare a superare le sfide presenti e future che ha portato la crisi economica di COVID-19.

In merito all'iniziativa organizzata dal CIS - sotto la guida della Presidenza pro tempore esercitata per la Repubblica del Nicaragua e su iniziativa della Repubblica del Guatemala – lo scambio si è incentrato sulla condivisione delle misure di protezione sociale adottate dai diversi paesi per alleviare la perdita di reddito, salvaguardare i mezzi di sussistenza e contribuire a ridurre la povertà, la fame e la malnutrizione. È stato evidenziato che gli scenari molto complessi per il 2021 implicano che i governi della regione debbano essere più uniti per affrontare i problemi comuni e le trattative finanziarie per ottenere prestiti. Nessun paese può uscire da

Diálogos centroamericanos

El áreas Políticas Sociales de EUROsociAL+, coordinada por la ILLA, en dos importantes eventos centroamericanos, respectivamente sobre protección social y las migraciones

Los dos eventos – realizados respectivamente el 1 y el 17 del mes – son:

- Intercambio Virtual (Consejo de la Integración Social Centroamericana CIS) Buenas prácticas de Protección Social en contexto COVID-19: una contribución al Plan de Recuperación, Reconstrucción Social y Resiliencia de Centroamérica y República Dominicana
- Diálogo Virtual de Expertos - Perspectivas económicas sobre la migración en Centroamérica y México, organizado por el Migration Policy Institute (MPI) y la Organización Internacional para las Migraciones (OIM).

En ambos casos se ha contado con la intervención del coordinador ILLA del área Políticas sociales de EUROsociAL+, desde donde se está liderando el proceso de elaboración del Plan de Recuperación, Reconstrucción Social y Resiliencia de Centroamérica y República Dominicana. Este plan aborda acciones en materia tanto de protección social como de migraciones laborales. El diálogo convocado por MPI y OIM ha sido sin duda un ejercicio muy enriquecedor que permitió conocer las perspectivas sobre el tema de las migraciones desde distintos sectores, así como poner en evidencia cómo la colaboración regional e intersectorial puede ayudar a superar los retos presentes y futuros que la crisis económica por COVID-19 ha traído.

En cuanto al intercambio organizado por el CIS – bajo el liderazgo de la Presidencia Pro Tempore del CIS ejercida para la República de Nicaragua y por iniciativa de la República de Guatemala – se ha tratado de la puesta en común de todas las medidas de protección social emprendidas por los diferentes países para paliar la pérdida de ingreso, la protección de los medios de vida y ayudar a la reducción de la pobreza, reducir el hambre y la malnutrición. Se ha destacado que los escenarios muy complejos para 2021 implican que los gobiernos de la región deban estar más unidos para enfrentar problemas comunes y las negociaciones financieras para conseguir préstamos. Ningún país puede

questa crisi da solo. Lo sforzo regionale non è solo una vocazione, è una necessità.

salir por sí sólo de esta crisis. El esfuerzo regional no es sólo una vocación, es una necesidad.

Per le presentazioni, consultare / Para las presentaciones, ver

<https://www.sisca.int/centro-de-documentacion/encuentros-virtuales/intercambio-virtual-buenas-practicas-de-proteccion-social-en-contexto-covid-19>

<https://www.migrationpolicy.org>

<https://www.iom.int/covid19>

Importanti progressi nella costruzione di un sistema di omologazione delle competenze professionali nei paesi dell'Alleanza del Pacifico

EUROSociAL sta supportando i paesi dell'Alleanza del Pacifico (Cile, Colombia, Messico e Perù) nella costruzione di questo sistema che faciliterà la mobilità tra paesi dei lavoratori

Il programma EUROSociAL sta supportando il gruppo tecnico del lavoro dell'Alleanza - composto da Chile Valora, il Servicio Nacional de Aprendizaje della Colombia, CONOCER del Messico e il Ministero del lavoro e della promozione dell'occupazione del Perù - nella costruzione di un sistema di omologazione della certificazione delle competenze dei lavoratori dei 4 paesi. Il processo è realizzato attraverso il lavoro di una Rete di Esperti delle 4 istituzioni che, con il supporto dei consulenti forniti dal Programma e che si riuniscono a distanza con la Rete, stanno definendo il meccanismo di omologazione basato su sistemi nazionali di certificazione delle competenze e un primo catalogo di profili omologhi.

Questo mese si è concluso e presentato il Rapporto comparativo dei sistemi di valutazione e certificazione delle competenze lavorative nei paesi dell'Alleanza del Pacifico preparato dagli esperti di EUROSociAL sulla base delle fonti e delle informazioni fornite dalla Rete. Detto rapporto comparativo era stato richiesto dai Presidenti della Repubblica del Cile, della Colombia, degli Stati Uniti del Messico e del Perù, nell'ambito del XIV Vertice dell'Alleanza del Pacifico, tenutosi a Lima, Perù, il 6 luglio 2019 come primo passo nello sviluppo di una roadmap che consenta di omologare i sistemi di certificazione.

Inoltre, gli esperti di EUROSociAL stanno andando avanti sulla preparazione di un primo catalogo di 16 profili professionali comparabili a cui se ne aggiungeranno altri 16 in settori di lavoro indicati dagli esperti della Rete.

EUROSociAL+ e l'Organizzazione degli Stati americani lanciano la pubblicazione sull'emergenza globale dell'assistenza e la cura delle persone non autosufficienti

Il 9 settembre, la Commissione interamericana delle donne dell'Organizzazione degli Stati americani (CIM / OAS) e il programma dell'Unione Europea EUROSociAL+ hanno organizzato un dialogo

Avances importantes en la construcción de un sistema de homologación de las competencias profesionales en los países de la Alianza del Pacífico

EUROSociAL está apoyando a los países de la Alianza del Pacífico (Chile, Colombia, México y Perú) en la construcción de este sistema que facilitará la movilidad entre países de los trabajadores y trabajadoras del área

El Programa EUROSociAL está apoyando al Grupo Técnico Laboral de la Alianza - conformado por Chile Valora, Servicio Nacional de Aprendizaje de Colombia, CONOCER de México y Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo de Perú - en la construcción de un sistema de homologación de la certificación de las competencias de los trabajadores de los 4 países. El proceso se está llevando a cabo a través del trabajo de una Red de Expertos de las 4 instituciones que, con el apoyo de consultores proveídos por el Programa y que se reúnen a distancia con la Red, están definiendo el mecanismo de homologación a partir de los sistemas nacionales de certificación de competencias y un primer catálogo de perfiles homologables.

En este mes se ha concluido y presentado el informe comparativo de los sistemas de evaluación y certificación de las competencias laborales en los países de la Alianza del Pacífico elaborado por expertas de EUROSociAL a partir de las fuentes e informaciones proporcionados por la Red. Dicho informe comparativo había sido solicitado por los Presidentes de la República de Chile, de Colombia, de los Estados Unidos Mexicanos, y de Perú, en el marco de la XIV Cumbre de la Alianza del Pacífico, celebrada en Lima, Perú, el 6 de julio de 2019 como primer paso para la elaboración de una hoja de ruta que permita homologar los sistemas de certificación.

Por otro lado, los expertos de EUROSociAL están avanzando en la elaboración de un primer catálogo de 16 perfiles profesionales homologables a los cuales se añadirán otros 16 en sectores de trabajo indicados por los expertos de la Red.

EUROSociAL+ y la Organización de Estados Americanos lanzan la publicación sobre la emergencia global de los cuidados

El 9 de septiembre la Comisión Interamericana de las Mujeres de la Organización de Estados Americanos (CIM/OEA) y el Programa de la Unión Europea EUROSociAL+ organizaron un diálogo virtual sobre la

virtuale sull'emergenza globale dell'assistenza e cura alle persone, nell'ambito del lancio della recente pubblicazione congiunta "COVID-19 nella vita delle donne: emergenza globale dell'assistenza e cura delle persone non autosufficienti".

Questa collaborazione nasce dalla necessità di dare una risposta di fronte alla crescente disuguaglianza nella distribuzione delle responsabilità domestiche e di assistenza e cura delle persone verificatesi durante il periodo di restrizioni imposte dalla pandemia, a cui si è accompagnato un aumento del carico di lavoro non retribuito svolto dalle donne.

Nella presentazione del documento è stata sottolineata la pervasività del lavoro di cura e di assistenza, e l'esigenza di rendere visibili i dati allarmanti messi in evidenza dalla pandemia che emergono su questo tema, come già evidenziato nei paesi europei: il tempo delle donne si è dilatato, dimostrando - come affermato durante gli scambi Alejandra Mora Mora, Segretaria Esecutiva del CIM / OAS - la sua "inelasticità", che necessariamente spinge a pensare delle politiche pubbliche per la corresponsabilità, dentro e fuori casa. All'evento hanno partecipato autorità dell'America Latina, dell'Unione Europea e rappresentanti delle organizzazioni della società civile.

Inizia l'assistenza tecnica al Ministero dello Sviluppo Sociale del Cile per adattare il modello europeo di Housing First al contesto cileno

Nell'ambito del supporto del programma Eurosocial +, inizia il lavoro sulla metodologia e gli strumenti per l'attuazione del programma Housing First, che comprende manuali, strumenti di valutazione dei risultati e moduli formativi: il frutto di questa consulenza specialistica saranno presentati nell'ambito della Red Calle latinoamericana

Il 9 settembre è stata lanciata l'azione "Supporto nell'installazione di una nuova strategia nazionale per superare la situazione dei senzatetto, attraverso l'attuazione del modello Housing First in Cile", che mira a risolvere la mancanza di alloggi e l'accesso ai servizi di supporto dei senzatetto con i maggiori bisogni.



<https://eurosocial.eu/biblioteca/doc/covid-19-en-la-vida-de-las-mujeres-emergencia-global-de-los-cuidados/>

<https://eurosocial.eu/actualidad/altas-autoridades-de-america-latina-y-europa-reflexion-sobre-la-emergencia-global-de-los-cuidados/>

<https://www.youtube.com/watch?v=FPYcEpgNqJo>

<https://www.oas.org/ext/es/principal/covid-19/Foros-Virtuales/ArtMID/3478/ArticleID/3604/Conversatorio-Virtual-Emergencia-Global-de-los-Cuidados>

rica Latina, de la Unión Europea y representantes de organizaciones de la sociedad civil.

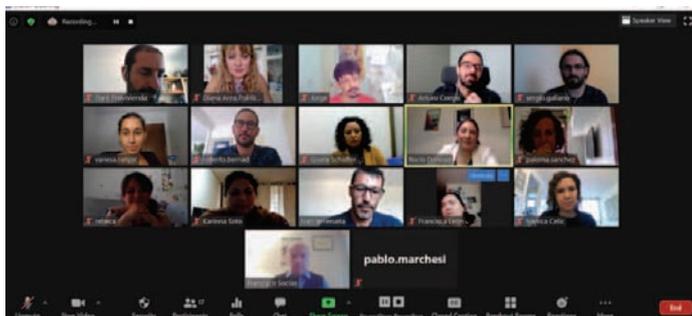
Arranca la asesoría especializada al Ministerio de Desarrollo Social de Chile en la adaptación del modelo europeo Housing First al contexto chileno

En el marco del apoyo del programa Eurosocial+, empieza la elaboración de una metodología y caja de herramientas para la implementación del programa Vivienda Primero que incluye manuales, instrumentos de evaluación de resultados y módulos de capacitación: los frutos de la asesoría especializada serán presentados en el marco de la Red Calle latinoamericana.

El 9 de septiembre se lanzó la acción "Apoyo en la instalación de una nueva estrategia nacional para superar la situación de calle, mediante la implementación del modelo Housing First en Chile", que apunta a resolver la falta de vivienda y acceso a servicios de apoyo de las personas en situación de calle con mayores necesidades.

emergencia global de los cuidados, en el marco del lanzamiento de la reciente publicación conjunta "COVID-19 en la vida de las mujeres: Emergencia global de los cuidados". Esta colaboración se dio en respuesta a la profundización de la desigualdad en la distribución de las tareas domésticas y de cuidado, y al incremento de la carga de trabajo no remunerado que realizan las mujeres con el encierro causado por la pandemia.

En la presentación del documento, se insistió en la ubicuidad de los cuidados y la necesidad de visibilizar los datos que se evidenciaron durante la pandemia sobre esta temática, y las lecciones aprendidas de Europa: el tiempo de las mujeres se ha estirado a su máxima expresión, cayendo - como declaró durante el intercambio Alejandra Mora Mora, Secretaria Ejecutiva de la CIM/OEA - en una "inelasticidad" que obligaba a diseñar políticas públicas para la corresponsabilidad dentro y fuera de la casa. Al evento participaron autoridades de América



Durante la videoriunione di lancio, le équipe di Eurosocial e del Ministero dello sviluppo sociale (MDS) e del Ministero della Salute del Cile hanno discusso questioni fondamentali per la realizzazione della consulenza specializzata, come il funzionamento del Sistema sanitario cileno, la natura della e le caratteristiche generali dell'Housing First in Cile e del Programma Vivienda con Apoyo e organizzare le fasi successive, a partire dall'incorporazione dell'équipe di Eurosocial + nei gruppi di lavoro del MDS, incentrati, rispettivamente, su:

- (I) Servizi di supporto all'Housing First, attraverso la redazione di: Manuale "Del ruco a la casa", per le équipe di cure dirette e strategia operativa; Protocolli di ammissione e approccio ai partecipanti cronici alla salute mentale; Protocolli di approccio per il consumo problematico di droghe e alcol; Protocolli per l'inclusione lavorativa dei partecipanti;
- (II) Gestione e fornitura di alloggi tramite affitto, con particolare attenzione all'aumento della disponibilità e dei tempi di gestione degli alloggi;
- (III) Adattamento degli strumenti di valutazione del programma in 4 dimensioni: salute, integrazione nella comunità, inserimento lavorativo e permanenza nel programma della popolazione target.

Il lavoro dei gruppi è attualmente in corso attraverso modalità di lavoro a distanza e riunioni virtuali: la preparazione dei documenti associati è prevista per il mese di novembre 2020.

Importanti progressi nel rafforzamento delle competenze trasversali nei programmi Jóvenes en Acción e Familias en Acción in Colombia

Le équipe del Departamento Administrativo para la Prosperidad Social e dell'assistenza tecnica di Eurosocial + definiscono nuove linee guida pedagogiche e metodologiche

Come risultato del lavoro congiunto di analisi degli strumenti pedagogici e dell'offerta dei programmi di formazione di Jóvenes en Acción (JeA) y Familias en Acción (FeA) e, in particolare, delle mo-

Durante la videoreunión de lanzamiento los equipos de Eurosocial y del Ministerio de Desarrollo Social Familia (MDS) y del Ministerio de Salud de Chile trataron temas fundamentales para el avance de la asesoría especializada, como el funcionamiento del Sistema de Salud Chileno, la naturaleza de la Política Nacional de Calle, y los rasgos generales de Housing First en Chile y del Programa Vivienda con Apoyo y organizar los próximos pasos, que se desarrollarán a partir de la incorporación de los equipos de Eurosocial+ en los grupos de trabajo del MDS, centrados en:

- (I) Servicios de apoyo de Vivienda Primero, a través de la elaboración de: Manual "Del ruco a la casa, Equipos de trato directo y estrategia de funcionamiento; Protocolos de Ingreso y abordaje de participantes crónicos en salud mental; Protocolos de abordaje en consumo problemático de drogas y alcohol; Protocolos para la inclusión laboral de las personas participantes;*
- (II) Gestión y provisión de las viviendas vía alquiler, con foco en aumentar la disponibilidad y el tiempo de gestión de las viviendas;*
- (III) Adaptación de los instrumentos de evaluación del programa en 4 dimensiones: salud, integración en la comunidad, inserción laboral y permanencia en el programa de la población objetivo.*

El trabajo de los grupos se encuentra en marcha a través de trabajo a distancia y reuniones virtuales: la elaboración de los documentos asociados se prevé para el mes de noviembre de 2020.

Importantes avances en el fortalecimiento de las competencias blandas en los programas Jóvenes en Acción y Familias en Acción en Colombia

Los equipos del Departamento Administrativo para la Prosperidad Social y de la asesoría especializada de Eurosocial+ definen nuevas orientaciones pedagógicas y metodológicas

A raíz del trabajo conjunto de análisis de las herramientas pedagógicas y oferta de los programas de formación de Jóvenes en Acción (JeA) y Familias en Acción (FeA) y, en particular, de las modalidades me-

dalità con cui le abilità blande vengono incorporate in tali programmi, nel mese di agosto si è concluso il lavoro di preparazione del primo prodotto dell'assistenza tecnica di Eurosocial +. La "proposta di linee guida concettuali, metodologiche e operative per il rafforzamento delle competenze trasversali (abilità per la vita)" dei partecipanti a JeA e FeA, frutto del dialogo tra gli eserciti di Eurosocial + e le équipes del Departamento Administrativo para la Prosperidad Social, è stata adottata all'inizio di settembre.

A partire da questo documento di base e nell'ambito delle linee guida in esso contenute verranno sviluppati gli altri prodotti: in particolare, per il mese di ottobre, è prevista la presentazione del modello e degli strumenti di misura associati alla proposta pedagogica e metodologica. ■



dianche le quali le abilità blande sono incorporate in tali programmi, in agosto finalizó el trabajo de elaboración del primer producto de la asistencia técnica Eurosocial+. La "propuesta de orientaciones conceptuales, metodológicas y operativas para el fortalecimiento de las competencias transversales (Habilidades para la vida)" de los participantes en JeA y FeA, fruto del dialogo entre los exertos de Eurosocial+ y los equipos Departamento Administrativo para la Prosperidad Social, fue adoptada a principios de septiembre.

A partir de este documento de base y en el marco de las orientaciones en él recogidos, se desarrollarán los demás productos: en particular, para el mes de octubre, se prevé la presentación del modelo e instrumentos de medición asociados a la propuesta pedagógica y metodológica. ■

**ATTIVITA' DEL PROGRAMMA PACCTO /
ACTIVIDADES DEL PROGRAMA PACCTO**

Il mese di settembre è stato caratterizzato da importanti riunioni tenute dai responsabili del componente penitenziario EL PACCTO.

Il giorno 2 si è tenuto un primo web meeting in materia di misure alternative alla detenzione con le Istituzioni del Perù. Hanno partecipato tre esperti europei: il Magistrato di Sorveglianza italiano, Dott.ssa Monica Cali, il capo dei servizi di media telematici del SGIP, *Secretaria General de Instituciones Penitenciarias*, spagnolo, María Muñoz Fernández, e il coordinatore del team di sorveglianza elettronica della DGRSP del Portogallo, Carlos Jorge Baltazar da Silva oltre ad una nutrita delegazione dell'INPE, *Instituto Nacional penitenciario*.

Nel corso dell'incontro l'INPE ha manifestato la volontà di incrementare l'uso di misure alternative elettroniche per ridurre il tasso di sovraffollamento nelle 68 carceri presenti sul territorio; allo stesso tempo, ha illustrato le difficoltà riscontrate nell'attivazione di 2.000 dispositivi elettronici (attualmente solo 27 sono in uso).

El mes de septiembre se caracterizó por importantes reuniones de los jefes del componente penitenciario de EL PACCTO.

El día 2 se celebró una primera reunión a distancia sobre medidas alternativas a la detención con las instituciones de Perú. Participaron tres expertos europeos: el Magistrado de Vigilancia italiana, Dra. Mónica Cali, el jefe de los servicios de medios telemáticos de la SGIP, Secretaria General de Instituciones Penitenciarias, español, María Muñoz Fernández, y el coordinador del equipo de vigilancia electrónica de la DGRSP de Portugal, Carlos Jorge Baltazar da Silva, así como una amplia delegación del INPE, Instituto Nacional Penitenciario.

Durante la reunión, el INPE manifestó su voluntad de intensificar el uso de medidas electrónicas alternativas para reducir la tasa de hacinamiento en los 68 centros penitenciarios del territorio; al mismo tiempo, ilustró las dificultades encontradas en la activación de 2.000 dispositivos electrónicos (actualmente sólo se utilizan 27).

Il componente penitenziario e il componente giustizia de EL PACCTO continueranno ad avvalersi dell'Istituto Nazionale Penitenziario peruviano (INPE) per ampliare l'adozione di misure alternative alla detenzione, fattore di fondamentale importanza in un momento di crisi pandemica.

Il Perù ha anche chiesto l'intervento del programma EL PACCTO nell'ambito di un processo di revisione approfondita dell'intero sistema carcerario conseguente ad una sentenza della Corte costituzionale del 26 maggio che ha dichiarato incostituzionali le disposizioni cardine di quell'ordinamento penitenziario.

La Corte Costituzionale ha stimato il Congresso e il Governo a cercare di risolvere il problema elaborando, entro tre mesi, un Piano nazionale di politica penitenziaria 2021-2025, al quale dovrebbero partecipare tutte le istituzioni della catena penale, e di prevedere una ristrutturazione dell'INPE per renderlo funzionale al reinserimento sociale delle persone private della libertà. Tra gli argomenti trattati i costi delle misure di sorveglianza elettronica, le modalità di attuazione e di controllo, in particolare il rapporto tra l'impresa esecutrice e l'amministrazione penitenziaria e il rapporto con la magistratura, che ha il compito di assegnare e monitorare la corretta esecuzione delle misure.

Gli esperti europei hanno illustrato le modalità di attuazione delle misure elettroniche in ogni paese e proposto uno specifico itinerario di accompagnamento per contribuire ad una più ampia ed efficace attuazione di misure alternative.

Gli obiettivi dell'incontro sono stati delineati dal coordinatore del componente penitenziario, Cons. Giovanni Tartaglia Polcini. La sessione moderata dal co-coordinatore, Dott. Lorenzo Tordelli, ha visto la presentazione delle buone prassi europee.

La seconda parte dell'attività, moderata dal responsabile dell'UT IILA in Roma, Ambasciatore Giorgio Malfatti di Monte Tretto, è stata rivolta al dibattito tra esperti europei e la delegazione peruviana sui possibili percorsi da attivare per aumentare l'uso di misure elettroniche alternative.

L'obiettivo della futura assistenza tecnica sarà incentrato sulla creazione di spazi di coordinamento interistituzionale e di elaborazione di protocolli interistituzionali, giudiziari e penitenziari per una migliore attuazione delle misure alternative alla detenzione.

Los componentes penitenziario y justicia de EL PACCTO seguirán utilizando el Instituto Nacional Penitenciario del Perú (INPE) para ampliar la adopción de medidas alternativas a la detención, elemento de fundamental importancia en un momento de crisis de pandemia.

El Perú también ha solicitado la intervención del programa EL PacCTO como parte de un proceso de revisión a fondo de todo el sistema penitenciario tras la sentencia del Tribunal Constitucional del 26 de mayo, que declaró inconstitucionales las disposiciones clave del sistema penitenciario.

La Corte Constitucional estimó que el Congreso y el Gobierno debían tratar de resolver el problema elaborando, en un plazo de tres meses, un Plan Nacional de Política Penitenciaria 2021-2025, en el que debían participar todas las instituciones de la cadena penal, y prever una reestructuración del INPE para hacerlo funcional a la reinserción social de las personas privadas de libertad. Entre los temas tratados figuran los costos de las medidas de vigilancia electrónica, los métodos de aplicación y control, en particular la relación entre la empresa ejecutora y la administración penitenciaria y la relación con el poder judicial, que se encarga de asignar y supervisar la correcta aplicación de las medidas.

Los expertos europeos han explicado la forma en que se aplican las medidas electrónicas en cada país y han propuesto una ruta de acompañamiento específica para contribuir a una aplicación más amplia y eficaz de las medidas alternativas.

Los objetivos de la reunión fueron esbozados por el coordinador del componente penitenciario, el Cons. Giovanni Tartaglia Polcini. En la sesión moderada por el co-coordinador, el Dr. Lorenzo Tordelli, se presentaron las buenas prácticas europeas.

La segunda parte de la asesoría, moderada por el jefe del UT IILA en Roma, el Embajador Giorgio Malfatti di Monte Tretto, se dirigió al debate entre los expertos europeos y la delegación peruana sobre las posibles formas de aumentar el uso de medidas electrónicas alternativas.

El objetivo de la asistencia técnica futura se centrará en la creación de espacios de coordinación interinstitucional y la elaboración de protocolos interinstitucionales, judiciales y penitenciarios para una mejor aplicación de las medidas alternativas a la detención.



2 settembre 2020 web meeting in materia di misure alternative alla detenzione con le Istituzioni del Perù



Cons. Giovanni Tartaglia Polcini, coordinatore del componente penitenziario EL PACCTO

Il giorno 11 si è tenuta la riunione dei coordinatori dei componenti polizia, giustizia e penitenziario per confrontarsi sulle migliori strategie da adottare e per pianificare una visita di lavoro a Lisbona nel mese di ottobre destinata all'incontro con le istituzioni portoghesi.

Il giorno 22 il coordinatore del componente penitenziario, Cons. Giovanni Tartaglia Polcini e il co-coordinatore, dott. Lorenzo Tordelli, hanno partecipato, in videoconferenza, al Comitato di Coordinamento con la Direzione di Madrid per delineare le migliori strategie da adottare per la prosecuzione delle attività di assistenza tecnica nel periodo della pandemia che tutt'ora è in atto nei Paesi latino americani ed europei e per delineare il prossimo PPA 2021.

Sono continuate poi le riunioni di coordinamento tra ENAP Francia in materia di strumenti di rafforzamento della Carriera penitenziaria in El Salvador.

Il giorno 23 è stata avviata la II fase di una asesoría per l'applicazione delle misure alternative alla detenzione con la Corte nazionale Ecuador per la costituzione di un Comitato interistituzionale.

In concomitanza, si è svolto il primo Incontro delle Istituzioni della Giustizia dell'America Latina e dell'Unione Europea, organizzato da EL PAcCTO, cui ha partecipato anche il componente penitenziario, tra le autorità presenti anche il Ministro della giustizia spagnolo.

L'Unità tecnica prosegue nella fase di Pianificazione delle attività per il II semestre con dialoghi costanti e riunioni operative per organizzare dal punto di vista operativo le assistenze tecniche previste nel PAA2020.

Infine, due esperti latinoamericani di El Salvador e Argentina hanno elaborato Linee Guida per la formulazione di Piani di Contingenza per la gestione delle Epidemie in contesto penitenziario.

Il documento è stato apprezzato e sarà oggetto di un prossimo webinar con i rappresentanti delle Istituzioni sanitarie e penitenziarie di Europa e America latina. ■

El día 11, los coordinadores de los componentes de policía, justicia y penitenciario se reunieron para discutir las mejores estrategias a adoptar y para planificar una visita de trabajo a Lisboa en octubre para la reunión con las instituciones portuguesas.

El día 22, el coordinador del componente penitenciario, Cons. Giovanni Tartaglia Polcini y el co-coordinador, Dr. Lorenzo Tordelli, participaron por videoconferencia en el Comité de Coordinación con la Dirección de Madrid para definir las mejores estrategias a adoptar para la continuación de las actividades de asistencia técnica en el período de la pandemia que aún está en curso en los países de América Latina y Europa y para definir el próximo PPA 2021.

Continuaron las reuniones de coordinación entre ENAP Francia sobre los instrumentos para fortalecer la carrera penitenciaria en El Salvador.

El día 23 se inició la segunda fase de una asesoría para la aplicación de medidas alternativas a la detención con la Corte Nacional de Ecuador para la creación de un comité interinstitucional.

Paralelamente, se celebró la primera reunión de las Instituciones de Justicia de América Latina y la Unión Europea, organizada por EL PAcCTO, a la que también asistió el componente penitenziario, entre las autoridades presenció el Ministro de Justicia español.

La Unidad Técnica continúa en la fase de planificación de las actividades para el segundo semestre del año con diálogos constantes y reuniones operativas para organizar la asistencia técnica prevista en el PAA2020.

Por último, dos expertos latinoamericanos de El Salvador y la Argentina han elaborado directrices para la formulación de planes de contingencia para la gestión de epidemias en el contexto penitenziario.

El documento fue apreciado y será objeto de un próximo seminario en la web con representantes de instituciones sanitarias y penitenziarias de Europa y América Latina. ■

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA EUROFRONT / ACTIVIDADES DEL PROGRAMA EUROFRONT

Nel mese di settembre il coordinatore scientifico del componente 1 del programma EUROFRONT, Cons. Tartaglia Polcini e il dott. Lorenzo Tordelli, manager di progetti europei per l'Istituto Italo latino americano, hanno partecipato alle riunioni tenute con i soci del programma.

Il giorno 10 si è tenuto il seminario in materia di Fronteras, apertura dei confini, aeroporti in periodo di covid-19 cui hanno partecipato la dott.ssa Claudia Gatti e il dott. Lorenzo Tordelli essendo il primo seminario del programma, le tre agenzie implementatrici sono state presenti dell'UE IILA, OIM e FIIAPP. Al webinar, hanno partecipato, tra gli altri, esperti di frontiera del Ministero dell'Interno Italiano.

En septiembre, el coordinador científico del componente 1 del programa EUROFRONT, el Cons. Tartaglia Polcini y el Dr. Lorenzo Tordelli, responsable de proyectos europeos del Instituto Italo-Latinoamericano, asistieron a las reuniones celebradas con los miembros del programa.

El día 10 se celebró el seminario sobre Fronteras, apertura de fronteras, aeropuertos en el período covid-19 con la participación de la Dra. Claudia Gatti y el Dr. Lorenzo Tordelli, siendo el primer seminario del programa, en el que estuvieron presentes los tres organismos de ejecución de la UE IILA, OIM y FIIAPP. Al seminario web asistieron, entre otros, expertos en fronteras del Ministerio del Interior italiano.

Il giorno 11 Eurofront è intervenuto nella Mesa Covid Argentina, organizzata dalla Delegazione della Unione Europea nel paese con lo scopo di creare sinergie tra i vari programmi per far fronte all'emergenza sanitaria. Il Direttore del Programma EUROFRONT ha illustrato i risultati del webinar realizzato il giorno precedente in materia di riapertura delle frontiere aeree.

È in atto la redazione di un questionario per l'analisi delle necessità latino-americane e per delineare il piano di azione.

L'IILA sta curando la parte di raccolta di dati normativi.

Paesi destinatari dell'iniziativa stanno identificando i punti focali che fungeranno da interfaccia con le Istituzioni competenti in materia di frontiere.

Si è conclusa con successo l'assistenza tecnica in materia di contrasto al contrabbando nel periodo covid con la consegna del secondo rapporto degli esperti latino-americani incaricati della ricerca.

Si terrà presto un seminario di presentazione degli esiti di questa importante attività promossa dall'IILA che ha consentito di conseguire con costi limitati una piattaforma telematica per il monitoraggio di sequestri ed arresti lungo le frontiere. ■

En el día 11 Eurofront participó en la Mesa Covid Argentina, organizada por la Delegación de la Unión Europea en el país con el objetivo de crear sinergias entre los distintos programas para hacer frente a la emergencia sanitaria. El Director del Programa EUROFRONT ilustró los resultados del seminario web realizado el día anterior sobre la reapertura de las fronteras aéreas.

Actualmente se está elaborando un cuestionario para analizar las necesidades de América Latina y esbozar el plan de acción.

El IILA está trabajando actualmente en la parte de recopilación de datos reglamentarios.

Los países a los que se dirige la iniciativa están identificando los centros de coordinación que actuarán como interfaz con las instituciones responsables de las fronteras.

La asistencia técnica en la lucha contra el contrabando en el período covid ha concluido con éxito con la entrega del segundo informe de los expertos latinoamericanos encargados de la investigación.

Próximamente se celebrará un seminario para presentar los resultados de esta importante actividad promovida por el IILA, que ha permitido lograr una plataforma telemática para la vigilancia de incautaciones y detenciones a lo largo de las fronteras a un costo limitado. ■

ALTRE INIZIATIVE DI COOPERAZIONE EUROPEA / OTRAS INICIATIVAS DE COOPERACION EUROPEA

Mesa COVID Argentina

L'11 settembre ha avuto luogo la "Mesa COVID" dell'Argentina, tavolo di lavoro interistituzionale organizzato dalla Delegazione dell'Unione Europea a Buenos Aires con la finalità di creare sinergie tra i diversi interventi di cooperazione messi in campo sia dall'Unione Europea sia da paesi membri UE come risposta all'emergenza sanitaria, sociale ed economica nel paese. Con la partecipazione di circa 90 rappresentanti di istituzioni di Argentina, di Ambasciate europee nel paese, *practitioners*, agenzie nazionali di cooperazione ed organismi internazionali, la giornata è stata molto proficua per uno scambio di informazioni e conoscenze sulle attività in atto in particolare negli ambiti sociale, lavoro e sicurezza alimentare, considerati dal governo argentino come le principali urgenze nell'attuale contesto di crisi. Su questa base, si potranno ora individuare opportunità concrete di sinergia tra i diversi interventi. L'IILA, su richiesta della Delegazione dell'Unione Europea in Argentina, ha contribuito all'organizzazione dell'iniziativa, raccogliendo apporti dei diversi programmi europei e paesi membri, per costruire una visione complessiva e dettagliata degli interventi europei nel paese, ed ha partecipato diretta-

Mesa COVID Argentina

El día 11 de septiembre tuvo lugar la "Mesa COVID" de Argentina, mesa de trabajo interinstitucional organizada por la Delegación de la Unión Europea en Buenos Aires, con el objetivo de generar sinergias entre los distintos programas de cooperación implementados tanto por la Unión Europea que por los países miembros de la UE como respuesta a la emergencia sanitaria, social y económica del país. Con la participación alrededor de 90 representantes de las distintas instituciones argentinas, de las embajadas europeas en el país, de los profesionales, agencias de cooperación nacional y organismos internacionales, la jornada ha sido muy fructífera para el intercambio de informaciones y conocimientos sobre las actividades en curso, en particular en los ámbitos sociales, laborales y de seguridad alimentaria, considerados por el gobierno de Argentina como las principales urgencias en el contexto actual de crisis. Se podrán ahora identificar oportunidades concretas de sinergia entre las diferentes intervenciones. El IILA, bajo solicitud de la Delegación de la Unión Europea en Argentina, contribuyó a la organización de la iniciativa, recaudando los aportes de los distintos programas europeos y de los países miembros, para construir una visión global y detallada de las actuaciones europeas en el país,

mente, attraverso l'introduzione della sessione di scambi da parte del coordinatore dell'Area Politiche Sociali del Programma dell'Unione Europea EUROsociAL+ - Francesco Maria Chiodi, alla moderazione di una delle sessioni.

Sistematizzazione del programma dell'Unione Europea di Cooperazione Triangolare Adelante

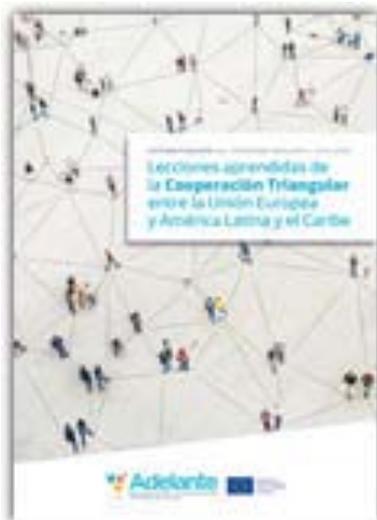
A settembre è stato pubblicato "[Lezioni apprese dalla Cooperazione Triangolare tra Unione Europea e America Latina e Caraibi](#)", sistematizzazione del lavoro sviluppato negli ultimi quattro anni dal **Programma Adelante** dell'Unione Europea, permettendo lo scambio tra paesi dell'area e l'Unione Europea su alcuni temi specifici.

L'IILA ha partecipato attivamente a due degli otto progetti finanziati dal Programma: **Red Calle**, un progetto guidato dal Ministero per lo Sviluppo Sociale dell'Uruguay sulle politiche di cura dei senzatetto; e **Dialogos**, un progetto guidato dall'Agenzia di Cooperazione e Sviluppo del Cile sulla tematica delle competenze trasversali o socio-emotive (soft skills). La partecipazione dell'IILA a questi due progetti - nati dal lavoro sviluppato con il Programma **EUROsociAL II** - ha semplificato lo scambio tra i paesi dell'Unione Europea e ha contribuito allo sviluppo con successo delle iniziative. Inoltre, è stato recentemente pubblicato un video sul progetto Red Calle che rende conto del lavoro svolto:

<https://www.youtube.com/watch?v=9kP0Ihbj6xI&feature=youtu.be>.

Nei prossimi mesi la UE lancerà la seconda fase del Programma Adelante che offrirà l'opportunità di presentare nuove proposte di progetto di cooperazione triangolare. ■

y ha participado directamente, a través de la introducción de la sesión de intercambio por parte del coordinador del Área de Políticas Sociales del Programa EUROsociAL + Unión Europea - Francesco Maria Chiodi, a la moderación de una de las sesiones.



Sistematización del Programa de la Unión Europea de Cooperación Triangular Adelante

En el mes de septiembre se ha publicado "[Lecciones aprendidas de la Cooperación Triangular entre la Unión Europea y América Latina y el Caribe](#)", sistematización del trabajo desarrollado en los últimos cuatro años por el Programa de la Unión Europea Adelante, una facilidad que ha permitido el intercambio entre países de la región y de la Unión Europea sobre algunos temas específicos.

El IILA ha participado activamente en dos de los ocho proyectos financiados por el Programa: Red Calle, proyecto liderado por el Ministerio de Desarrollo Social de Uruguay sobre la políticas de atención a las personas en situación de calle; y Dialogos, proyecto liderado por la Agencia de Cooperación al Desarrollo de Chile sobre el tema de las competencias transversales o socioemocionales (soft skills). La participación de la IILA en estos dos proyectos – nacidos a partir del trabajo desarrollado a partir del Programa EUROsociAL II – ha facilitado el intercambio con los países de la Unión Europea y ha contribuido al buen desarrollo de las iniciativas. Sobre el proyecto Red Calle, además, se ha publicado recientemente un video que da cuenta del trabajo desarrollado:

<https://www.youtube.com/watch?v=9kP0Ihbj6xI&feature=youtu.be>.

En los próximos meses la UE prevé lanzar la segunda fase del Programa Adelante que ofrecerá la posibilidad de presentar nuevas propuestas de proyectos de cooperación triangular. ■

IILA – Organizzazione internazionale italo-latino americana

Sede: Via Giovanni Paisiello, 24 – 00198 Roma

Telefono: 06 684921

E-mail: info@iila.org

Sito internet: www.iila.org

E-mail della newsletter: italolatinoamericana@iila.org

Il disegno grafico della testata di *ItaloLatinoamericana* è di Rosa Jijon